

ACORD
între Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei
privind cooperarea în domeniul prevenirii, limitării și
înlăturării efectelor dezastrelor

Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei, denumite în continuare Părți Contractante,

În dorința de a sprijini eforturile statelor lor în domeniul prevenirii și limitării efectelor dezastrelor,

Având în vedere prevederile instrumentelor juridice bilaterale și multilaterale relevante, la care Părțile Contractante sau statele acestora sunt parte,

Conștiente de pericolul pe care dezastrele îl reprezintă atât pentru statele lor, cât și pentru statele limitrofe,

Considerând că măsurile de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor pot contribui la dezvoltarea și securitatea ambelor state,

Au convenit următoarele:

Articolul 1
Domeniu de aplicare

1. Scopul prezentului Acord este crearea cadrului juridic necesar cooperării și facilitarea acordării de ajutor reciproc, în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor.

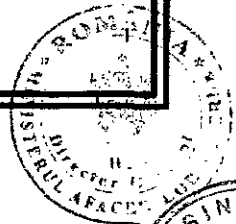
2. În cadrul stabilit de prezentul Acord, Părțile Contractante își pot acorda ajutor reciproc, la cerere, în cazul iminenței / producerii unui dezastru ale cărui consecințe pe teritoriul statului Părții Contractante care este amenințată / afectată nu ar putea fi înlăturate în totalitate prin eforturile și mijloacele Părții Contractante respective.

3. Prevederile prezentului Acord nu sunt aplicabile pentru prevenirea și combaterea actelor de terorism sau sabotaj.

Articolul 2
Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, noțiunile enumerate în continuare au următoarele semnificații:

- | | |
|------------------------|---|
| a) "Dezastru" | eveniment generat de cauze naturale sau provocate de om, care a avut loc într-o anumită zonă și care afectează sau periclitază grav viața și/sau sănătatea oamenilor, bunurile materiale sau mediul, necesitând luarea de măsuri excepționale pentru limitarea și înlăturarea efectelor sale; |
| b) "Parte Solicitantă" | accea Parte Contractantă care solicită acordarea de ajutor; |



- c) "Parte Solicitată" aceea Parte Contractantă căreia i se adresează solicitarea de acordare de ajutor;
- d) "Echipe de acordare a ajutorului" grupul de specialiști desemnați de Partea Solicitată pentru acordarea de ajutor, care au pregătire în domeniu și sunt dotați cu echipamentul corespunzător, inclusiv câini de căutare-salvare;
- e) "Echipe" materialele, mijloacele tehnice și de transport specifice puse la dispoziția Părții Solicitante sau aflate deja în dotarea echipelor de acordare a ajutorului, inclusiv acele bunuri materiale, destinate satisfacerii nevoilor personale ale membrilor echipelor de acordare a ajutorului;
- f) "Ajutoare" bunurile materiale de primă necesitate care servesc la limitarea și înlăturarea efectelor dezastrelor, acordate gratuit Părții Solicitante;
- g) "Acordare de ajutor" acțiuni de intervenție și/sau punerea la dispoziție de personal specializat, echipamente și bunuri materiale de către Partea Solicitată în sprijinul Părții Solicitante pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor dezastrelor;
- h) "Date cu caracter personal" orice informații privind o persoană fizică identificată sau identificabilă („persoană vizată”); o persoană fizică identificabilă este o persoană care poate fi identificată direct sau indirect, în special prin referire la un element de identificare, cum ar fi nume, un număr de identificare, date de localizare, un identificator online, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, genetice, psihice, economice, culturale sau sociale;
- i) "Parametri de stare" mărimi fizice măsurabile care definesc unele caracteristici / proprietăți ale dezastrelor la un moment dat.

Articolul 3 Autorități competente

1. În vederea implementării dispozițiilor prezentului Acord, Părțile Contractante desemnează următoarele autorități, denumite în continuare "Autorități Competente":

Pentru Guvernul României:

- Ministerul Afacerilor Interne – Departamentul pentru Situații de Urgență, prin structurile aflate în coordonare

Pentru Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei:

- Ministerul de Interne

2. În vederea implementării prevederilor prezentului Acord, Autoritățile Competente vor coopera și comunica în mod direct. În acest scop, în termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Autoritățile Competente se vor informa reciproc despre



organismele și persoanele desemnate pentru menținerea permanentă a legăturii, asigurând continuitatea acestora și actualizarea datelor privind punctele și persoanele de contact, imediat ce se înregistrează schimbări în legătură cu acestea.

Articolul 4 Comisia Mixtă

1. Autoritățile Competente menționate în Articolul 3 al acestui Acord vor constitui o Comisie Mixtă Permanentă de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor, denumită în continuare "Comisia Mixtă".

2. Sarcinile Comisiei Mixte vor fi următoarele:

- organizarea, planificarea și coordonarea activităților comune desfășurate în conformitate cu prezentul Acord;
- respectarea și evaluarea modului de îndeplinire a prevederilor acestuia;
- formularea de propuneri adresate Părților Contractante privind optimizarea și dezvoltarea în continuare a cooperării de specialitate;
- de a elabora norme de aplicare ale acestui Acord, după ce acesta va intra în vigoare, iar acestea să fie considerate parte integrantă a acestuia, după ce vor fi aprobate de către Autoritățile Competente menționate în Articolul 3 al acestui Acord.

3. În termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Autoritățile Competente menționate în Articolul 3 al acestui Acord se vor informa reciproc despre componența delegațiilor lor în Comisia Mixtă și vor organiza reuniunea de constituire a acesteia.

4. Comisia Mixtă se va întruni cel puțin o dată pe an sau ori de câte ori situația o impune, alternativ în România și în Regatul Hașemit al Iordaniei. Comisia va fi condusă de către șeful delegației din țara gazdă.

5. În cazul unor dezastre provocate de om pe teritoriul statului unuia dintre Părțile Contractante, Comisia Mixtă va analiza cauzele, responsabilitățile și măsurile pentru prevenirea repetării unor asemenea evenimente.

Articolul 5 Solicitarea ajutorului și schimbul de informații

1. În cazul iminenței/producerii unui dezastru, Părțile Contractante își acordă ajutor reciproc numai pe bază de cerere formulată în scris de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitante. Cererea se va transmite Autorității Competente a Părții Solicitate prin canalele de comunicație convenite.

2. În cerere, Partea Solicitantă specifică:

- a) locul, data și ora, tipul, amploarea și parametrii de stare ai pericolului/dezastrului, la momentul cererii;
- b) măsurile deja întreprinse și planificate;
- c) natura ajutorului solicitat și prioritățile în acordarea acestuia;
- d) orice alte detalii necesare.

3. Autoritățile Competente pot conveni asupra utilizării unui formular standard de cerere/răspuns pentru acordarea de ajutor.



4. Partea Solicitată decide, fără întârziere, asupra acordării ajutorului și informează, în cel mai scurt timp posibil, Partea Solicitantă despre posibilitățile sale imediate de răspuns, precum și asupra naturii, volumului și condițiilor de acordare a ajutorului.

5. În aplicarea prevederilor prezentului Acord, schimbul de informații, în afara situațiilor enumerate la alineatele 1 - 4, se desfășoară prin intermediul Autorităților Competente și ai organismelor desemnate în mod expres pentru acest scop, precum și în cadrul activităților Comisiei Mixte.

6. Natura, volumul, frecvența, formatul, domeniul de referință și alte caracteristici definitorii pentru schimbul de informații la care se referă alineatul 5 se stabilesc de către Comisia Mixtă, prin consens.

Articolul 6 **Modalități de acordare a ajutorului**

Potrivit prezentului Acord, ajutorul poate fi acordat prin punerea la dispoziția Părții Solicitante de echipamente, materiale, personal specializat și informații, precum și prin desfășurarea de acțiuni de intervenție, expertiză, operațiuni de căutare și salvare, care au ca scop salvarea de vieți omenești, protejarea sănătății populației, limitarea pierderilor materiale și a valorilor culturale și a efectelor secundare în cazul iminenței / producerii unui dezastru.

Articolul 7 **Alte forme de cooperare**

1. Conlucrarea Părților Contractante în cadrul prezentului Acord, poate include, pe lângă scopul principal, de acordare a ajutorului în cazul producerii unui dezastru, și următoarele forme de cooperare:

- a) promovarea de către instituțiile de specialitate din cele două state a unor proiecte comune în domeniul prognozării, prevenirii, evaluării, limitării și înlăturării efectelor dezastrului;
- b) organizarea de conferințe, călătorii de studii, programe științifice, cursuri de pregătire, schimburi de experiență, exerciții și aplicații comune, prin cooperarea Autorităților Competente și a instituțiilor interesate din statele Părților Contractante;
- c) schimbul de informații în privința surselor de risc ce pot genera dezastru, în special în acele cazuri în care acestea pot afecta și teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Informarea reciprocă se face în limitele stabilite conform Articolului 5 alineatul 6 al acestui Acord;
- d) schimbul de documentație privind rezultatele cercetării științifice și a concluziilor investigațiilor referitoare la cauzele dezastrului, evaluarea efectelor acestora și măsurile de protecție necesare.

2. În măsura în care este necesar pentru scopurile prezentului Acord, Comisia Mixtă poate stabili și alte forme de cooperare.

Articolul 8 **Tranzitul**

1. În situația acordării de ajutor unui stat terț afectat de dezastru, fiecare Parte Contractantă va sprijini și facilita tranzitarea rapidă a teritoriului statului acelei Părți Contractante pentru personalul, materialele, echipamentul și ajutoarele puse la dispoziția statului terț de una dintre ele.

2. Autoritățile Competente se informează reciproc în timp util despre necesitatea tranzitării, convin asupra ordinii și modalității de executare și, după caz, asigură escortă echipelor de acordare a ajutorului pe timpul tranzitării.



Articolul 9

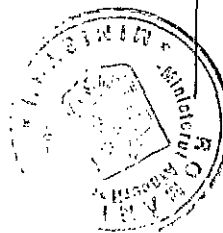
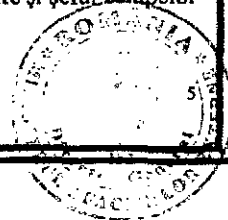
Coordonarea și desfășurarea operațiunilor de acordare a ajutorului

1. Operațiunile desfășurate pe teritoriul statului Părții Solicitante în scopul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor sunt coordonate și conduse de organismele și persoanele competente, conform legislației statului Părții Solicitante.
2. În perioada în care sunt angajate în operațiuni potrivit alineatului 1, echipele de acordare a ajutorului puse la dispoziție de Partea Solicitată, vor primi și vor respecta ordinele date numai de șefii lor.
3. Persoanele desemnate de Autoritatea Competentă a Părții Solicitante au obligația de a informa șefii echipelor de acordare a ajutorului puse la dispoziție de Partea Solicitată despre situația produsă de dezastru și evoluția acesteia, planul activităților de intervenție, sarcinile atribuite, modul de cooperare cu celelalte echipe de intervenție, facilitățile logistice disponibile, precum și de a asigura, la cerere, traducători și alte servicii și mijloace necesare.
4. Părțile Contractante se obligă să folosească echipele de acordare a ajutorului, puse la dispoziția lor, în strictă concordanță cu destinația, calificarea și dotarea acestora.
5. Partea Solicitată asigură echipelor de acordare a ajutorului toate resursele necesare pentru desfășurarea activității specifice pentru o perioadă de minim 7 (șapte) zile de la sosirea lor în zona de intervenție.
6. Partea Solicitantă asigură, până la îndeplinirea misiunii, în mod gratuit, securitatea echipelor de acordare a ajutorului, asistență medicală de urgență și tratamentul medicamentos corespunzător, hrănirea, cazarea, precum și bunuri de strictă necesitate pentru membrii acestora.
7. Partea Solicitantă asigură îndeplinirea operativă a formalităților vamale și a altor formalități pentru transporturile de ajutoare și distribuirea acestora populației afectate, prin grija autorităților locale. La distribuirea ajutoarelor pot participa reprezentanți ai Părții Solicitate.
8. Echipele de acordare a ajutorului își încetează activitatea în una din următoarele situații:
 - a) misiunea a fost îndeplinită;
 - b) Autoritățile Competente ale Părților Contractante convin că nu mai este necesară continuarea operațiunilor;
 - c) nu au fost îndeplinite cerințele și obligațiile prevăzute de prezentul Acord.

Articolul 10

Trecerea frontierei de stat

1. Trecerea frontierei de stat de către membrii echipelor de acordare a ajutorului puse la dispoziția Părții Solicitante în condițiile prezentului Acord, se face prin punctele de trecere a frontierei de stat, fără obținerea unei vize în prealabil, pe baza ordinului de deplasare, individual sau colectiv, deținut de șeful echipei și a documentelor de călătorie corespunzătoare. Ordinul de deplasare se emite la solicitarea Autorității Competente a Părții Solicitate, pe formularul tipizat, care include aspecte stabilite de Comisia Mixtă.
2. Părțile Contractante își pun reciproc la dispoziție specimene ale documentelor de identitate valabile.
3. Pentru îndeplinirea atribuțiilor care fac obiectul prezentului Acord în condițiile art. 9, membrii echipelor de acordare a ajutorului pot rămâne pe teritoriul celui alt stat pe perioada convenită de comun acord de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitante și șeful echipelor de acordare a ajutorului ale Părții Solicitate.



4. Nici o Parte Contractantă nu va restricționa portul uniformei de serviciu de către membrii echipelor de acordare a ajutorului și utilizarea semnelor distinctive pe mijloacele de transport ale Părții Solicitate.

5. Părțile Contractante consideră și acceptă ca valabile, fără obligația unui examen de conducere și a taxelor aferente, permisul de conducere sau un document similar eliberat de autoritățile lor competente.

6. Membrii echipelor de acordare a ajutorului sunt obligați să respecte legislația națională a statului Părții Solicitante, să se abțină de la orice activitate neconformă cu spiritul prezentului Acord și, în special, să se abțină de la orice activitate politică pe teritoriul statului Părții Solicitante. Partea Solicitată va lua toate măsurile necesare în acest scop.

7. Prevederile prezentului Articol, cu excepția alineatelor 1 și 4 se aplică și în cazul tranzitului definit în Articolul 8 al acestui Acord.

Articolul 11

Trecerea bunurilor materiale peste frontiera de stat

Pentru scopurile prezentului Acord, Părțile Contractante convin următoarele:

1. Nu se aplică interdicții sau restricții referitoare la circulația mărfurilor în cazul bunurilor și materialelor care intră în dotarea echipelor de acordare a ajutoarelor sau în compunerea ajutoarelor așa cum sunt definite la Articolul 2 lit. f) al acestui Acord, cu excepția celor impuse de legislația aplicabilă pe teritoriul Părții Contractante.

2. În condițiile stabilite prin legislația aplicabilă pe teritoriul statului Părții Contractante, bunurile care fac obiectul ajutoarelor acordate și echipamentele din dotarea echipelor de acordare a ajutoarelor sunt scutite de la plata taxelor vamale, accizelor și a altor impuneri financiare stabilite pentru import /export.

3. Nu se solicită autorizație de transport internațional și se acordă scutire pentru obligațiile care grevează utilizarea autovehiculelor și a infrastructurilor de transport, cu excepția asigurărilor obligatorii pentru mijloacele de transport utilizate de echipele de acordare a ajutorului sau pentru transportul ajutoarelor.

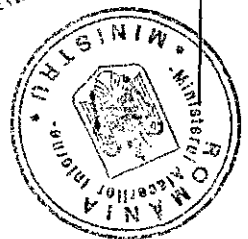
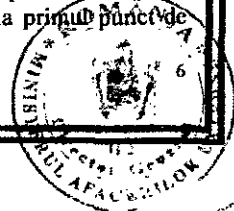
4. Facilitățile enumerate la alineatele 1 – 3 devin aplicabile dacă șeful echipei de acordare a ajutorului prezintă autorităților vamale ale Părții Solicitante ordinul de deplasare și lista cuprinzând echipamentele din dotarea echipei de acordare a ajutorului și/sau, după caz, o listă separată cuprinzând bunurile aduse drept ajutoare. Listele menționate constituie parte integrantă a ordinelor de deplasare, ale căror specimene se stabilesc și se comunică reciproc, prin grija Comisiei Mixte.

5. Lista cuprinzând bunurile din dotarea echipei de acordare a ajutorului și, respectiv, cea cu bunurile aduse ca ajutoare, se întocmesc, în trei exemplare, având următoarele destinații:

- a) exemplarul nr. 1 va fi prezentat biroului vamal de frontieră prin care se efectuează formalitățile vamale de intrare în țară;
- b) exemplarul nr. 2 va fi prezentat reprezentantului Părții Solicitante care coordonează misiunea echipei de acordare a ajutorului;
- c) exemplarul nr. 3 va rămâne la șeful echipei de acordare a ajutorului.

6. Pe exemplarele nr. 2 și 3 se vor înscrie bunurile care s-au consumat ori au fost puse la dispoziția Părții Solicitante, iar exemplarul nr. 3 va fi contrasemnat și stampilat de reprezentantul Părții Solicitante, servind la confirmarea și justificarea consumului.

7. Echipele de acordare a ajutorului și vehiculele care au transportat ajutoare vor ieși de pe teritoriul statului Părții Solicitante, de regulă, prin același punct de control trecere frontieră prin care au intrat. În cazul în care operațiunea de ieșire se realizează printr-un alt punct de trecere a frontierei, acesta este obligat să transmită o copie a listei echipamentelor la primul punct de control trecere a frontierei, în termen de 15 zile.



8. Dacă, în cazuri de extremă urgență, trecerea frontierei de stat se realizează prin alte locuri, aceste liste trebuie predate neîntârziat autorităților vamale competente.

9. Bunurile puse la dispoziție ca ajutoare trebuie să fie în termen de valabilitate.

10. În termen de cel mult 30 de zile de la încheierea misiunii se va proceda, în funcție de situație, după cum urmează:

- Pentru echipamentul consumat, epuizat sau distrus de una din Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pe perioada desfășurării operațiunii de acordare de ajutor, precum și pentru bunurile cuprinse în lista ajutoarelor, reprezentantul Autorității Competente prevăzute la Articolul 3 al acestui Acord va depune la biroul vamal de frontieră pe unde are loc ieșirea o declarație vamală în detaliu;
- Bunurile neconsumate, care se returnează Părții Solicitate, vor fi scoase din evidența biroului vamal prin depunerea listelor, care nu vor cuprinde echipamentul menționat mai sus.

11. În cazul în care componentele de echipament rămân pe teritoriul statului Părții Solicitante sub formă de ajutoare, acest fapt va fi comunicat autorităților vamale ale Părții Solicitate. Această notificare va cuprinde cantitatea, tipul și locul unde au fost folosite aceste părți din echipament. Concomitent vor fi informate și Autoritățile Competente ale Părții Solicitante prevăzute la alineatul 1 al Articolului 3 al acestui Acord. Asupra obiectelor de echipament astfel rămase pe teritoriul statului Părții Solicitante se vor extinde scutirile prevăzute la alineatul 2, în condițiile prevăzute de legislația aplicabilă pe teritoriul aceluși stat, dacă li se justifică destinația.

12. În cazul în care o parte a ajutoarelor constă din produse farmaceutice, care au în compoziția lor narcotice și/sau substanțe psihotrope, acestea vor fi menționate într-o listă separată. Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor proceda în conformitate cu recomandările Organizației Mondiale a Sănătății (OMS) și Organizației Națiunilor Unite (ONU) și se vor informa reciproc, în mod direct, asupra acestor produse, notificând, după caz, Programul Națiunilor Unite pentru Controlul Internațional al Drogurilor.

13. Prevederile alineatelor 1 și 10 se aplică în mod corespunzător și în cazul produselor farmaceutice cu conținut de narcotice sau de substanțe psihotrope. Echipele de acordare a ajutorului pot avea asupra lor aceste produse numai în cantitățile prevăzute de necesități medicale de urgență și le pot administra numai prin personalul medical calificat, în conformitate cu reglementările sanitare specifice, în vigoare pe teritoriul statului Părții Solicitante. Introducerea sau retragerea acestor produse nu sunt considerate de Părțile Contractante drept acte de comerț conform obligațiilor asumate de ele prin acorduri internaționale privind narcoticele și substanțele psihotrope.

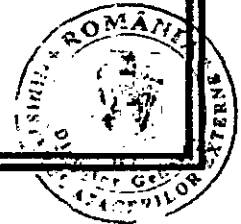
14. Este interzisă introducerea pe teritoriul statului Părții Solicitante a armelor, munițiilor și a materialelor explozive.

15. Autoritățile Competente ale Părții Solicitante pot controla utilizarea și stocarea bunurilor, echipamentelor și substanțelor menționate în acest Articol.

16. Prevederile cuprinse în alineatele 1 - 4 și 11 - 12 sunt aplicabile și în cazul transporturilor în tranzit.

17. Partea Solicitantă se obligă să asigure decontaminarea chimică, radioactivă și biologică a echipamentelor, la terminarea misiunii. În cazul în care aceste activități nu pot fi efectuate, echipamentul care rămâne pe teritoriul statului Părții Solicitante va fi decontaminat și returnat în termen de 45 (patruzeci și cinci) de zile de la încheierea misiunii.

18. Prevederile prezentului Articol se aplică în mod corespunzător și în cazul activităților operative, respectiv al exercițiilor și aplicațiilor tactice.



Articolul 12
Utilizarea aeronavelor

1. Pentru transportul echipelor de acordare a ajutorului, a echipamentelor și a ajutoarelor puse la dispoziția Părții Solicitante, precum și pentru executarea unor operațiuni de intervenție pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor unui dezastru, se pot utiliza aeronave.

2. În cazul utilizării aeronavelor pentru acordarea de ajutor, informațiile care se transmit potrivit procedurii specificate în Articolul 5 al acestui Acord trebuie să conțină următoarele date: tipul aeronavei, statul de înmatriculare, însemnele de stat, numărul personalului navigant, felul transportului, natura încărcăturii, orarul de zbor, lista nominală a pasagerilor și echipajului, traseul zborului, locul de aterizare, precum și orice alte date relevante privind zborul.

3. Părțile Contractante vor lua măsuri ca aeronavele utilizate de ele în scopurile menționate la alineatul 1, să poată survola spațiul aerian al statelor lor, cu respectarea culoarelor de zbor repartizate, să poată ateriza și decola în /din locațiile indicate de către Autoritatea Competentă a Părții Solicitante, chiar și fără utilizarea aeroporturilor internaționale. În cazurile în care aterizarea /decolarea aeronavelor se realizează în alte locuri decât aeroporturile internaționale, Autoritățile Competente prevăzute la Articolul 3 alineatul 1 al acestui Acord vor notifica fără întârziere autoritatea vamală cea mai apropiată de acele locuri, precum și autoritatea aeronautică cu competență în aprobarea zborurilor în spațiul aerian național, prin transmiterea informațiilor prevăzute la alineatul 2.

4. Dacă, pentru scopurile prezentului Acord, Părțile Contractante nu convin în alt fel, zborul aeronavelor se efectuează în conformitate cu reglementările Organizației Aviației Civile Internaționale (OACI) și ale legislației aplicabile pe teritoriile statelor Părților Contractante.

Articolul 13
Despăgubiri

1. Fiecare Parte Contractantă renunță la orice pretenție față de cealaltă Parte Contractantă în cazul unor pagube materiale cauzate de un membru al echipei de acordare a ajutorului în timpul executării misiunii legate de aplicarea prezentului Acord, precum și la orice pretenție pentru pagube rezultate din vătămarea sau moartea unui membru al echipei de acordare a ajutorului, cu condiția ca paguba să se fi produs în timpul executării sarcinilor ce decurg din aplicarea prezentului Acord.

2. În cazul în care un membru al echipei de acordare a ajutorului în timpul executării sarcinilor care rezultă din aplicarea prezentului Acord produce o pagubă pe teritoriul statului Părții Solicitante, în dauna unei terțe persoane, compensația este suportată de către Partea Solicitantă.

3. Prevederile alineatului 1 și 2 ale acestui Articol nu se aplică în cazul în care paguba este produsă cu intenție sau neglijență gravă și a fost stabilită de o instanță judecătorească a statului Părții Solicitante.

4. În cazul prevăzut de alineatul 3 al acestui Articol, precum și în cazul în care pretențiile împotriva unui membru al echipei de acordare a ajutorului rezultă din acțiuni sau omisiuni care nu au avut loc în timpul executării sarcinilor pentru aplicarea prezentului Acord și paguba a fost stabilită de o instanță judecătorească a statului Părții Solicitante, compensația este suportată de Partea Solicitantă.

5. Prevederile acestui Articol se aplică pentru pagube cauzate de un membru al echipei de acordare a ajutorului de la intrarea pe teritoriul statului Părții Solicitante până în momentul părăsirii acestuia.

6. Autoritățile Competente ale Părților Contractante cooperează pentru evaluarea circumstanțelor în care s-a produs paguba și pentru facilitarea stabilirii despăgubirii. În acest scop, schimbă informațiile de care dispun.





Articolul 14 Cheltuieli

1. Acordarea de ajutor în baza prezentului Acord este gratuită, dacă Părțile Contractante nu convin în alt fel.
2. Partea Solicitată este scutită de plata tarifelor de navigație aeriană și a tarifelor de aterizare, iluminare, staționare și de servicii pentru pasageri.
3. Modalitățile de rambursare a cheltuielilor efectuate, documentele justificative, termenele de plată și alte detalii în legătură cu aceste aspecte se convin de către Comisia Mixtă.
4. Partea care trimite experți de protecție civilă și apărare suportă cheltuielile legate de transport internațional. Partea primitoare suportă cheltuielile legate de cazare și transportul intern.
5. Partea care trimite participanți la cursuri de pregătire suportă cheltuielile legate de transport internațional. Partea primitoare suportă cheltuielile legate de cazare, masă, asigurarea serviciilor medicale de urgență și transportul intern pe perioada pregătirii.
6. Cheltuielile aferente realizării formelor de cooperare ce fac obiectul prevederilor Articolului 7 al acestui Acord, cu excepția celor menționate la paragrafele 4 și 5 ale acestui Articol, vor fi suportate de către Părțile Contractante, pe baza principiului reciprocității, în limita bugetelor propuse de Comisia Mixtă și aprobate de Părțile Contractante.

Articolul 15 Colaborarea cu organizații internaționale și naționale

De comun acord, Părțile Contractante pot solicita participarea organizațiilor internaționale și naționale de specialitate la activitățile desfășurate pentru implementarea Acordului.

Articolul 16 Tipuri de date cu caracter personal

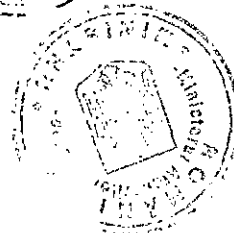
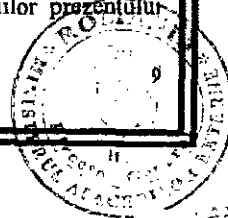
În aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi schimbate următoarele date cu caracter personal: numele și prenumele, data nașterii, adresa, date referitoare la ocupație, profesie, loc de muncă, numărul documentului de identitate valabil prevăzut la articolul 10 al prezentului Acord și, dacă este necesar, starea sănătății.

Articolul 17 Protecția datelor cu caracter personal

1. În ceea ce privește Guvernul României, prelucrarea datelor cu caracter personal în temeiul prezentului Acord se va realiza cu respectarea dispozițiilor Convenției pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la Strasbourg la 28 ianuarie 1981, precum și ale Protocolului adițional la această convenție, adoptat la Strasbourg la 8 noiembrie 2001.

2. În cadrul prelucrării de date cu caracter personal va fi urmărită în special respectarea următoarelor principii:

- a) datele vor fi prelucrate în conformitate cu legislația națională a statelor Părților, echitabil și transparent față de persoana vizată;
- b) datele vor fi prelucrate numai pentru atingerea scopului prezentului Acord și doar de către autoritățile naționale competente cu aplicarea dispozițiilor prezentului Acord;



- c) categoriile de date care pot fi prelucrate în baza prezentului Acord sunt cele prevăzute în articolul 16;
- d) Partea care furnizează datele este răspunzătoare pentru corectitudinea acestora și se asigură că datele transmise sunt actualizate;
- e) datele vor fi stocate doar pe durata necesară atingerii scopului prezentului Acord și sunt șterse imediat ce scopul prelucrării a fost atins;
- f) datele vor fi prelucrate într-un mod care asigură securitatea adecvată a acestora, inclusiv protecția împotriva prelucrării neautorizate sau ilegale și împotriva pierderii, a distrugerii sau a deteriorării accidentale, prin luarea de măsuri tehnice sau organizatorice corespunzătoare.

3. Părțile se asigură că orice persoană care are acces la datele cu caracter personal prelucrate în baza prezentului Acord poate prelucra datele respective numai dacă face parte sau dacă acționează potrivit dispozițiilor unei autorități competente.

4. În situația apariției unui incident care implică pierderea, distrugerea sau deteriorarea accidentală ori accesul neautorizat, divulgarea sau modificarea datelor cu caracter personal, în care există riscuri semnificative de deteriorare, Partea care primește datele va evalua cu promptitudine probabilitatea și amploarea prejudiciilor aduse indivizilor și integritatea datelor, iar Partea care a transmis datele va lua măsurile corespunzătoare, cu promptitudine, pentru a atenua orice astfel de daune. Măsurile pentru atenuarea prejudiciilor includ: notificarea Părții care primește datele și a persoanei vizate.

Articolul 18

Transferul datelor cu caracter personal

1. Oricare din Părți poate transmite celeilalte Părți o cerere privind transferul de date cu caracter personal cu precizarea scopului prelucrării. Partea care primește datele le poate prelucra numai în scopul specificat în solicitare.

2. Datele cu caracter personal pot fi transmise de Partea care le-a primit doar autorităților sale competente să aplice dispozițiile prezentului Acord. Prelucrarea ulterioară a datelor în alte scopuri sau de către alte autorități naționale se poate realiza doar cu acordul scris al Părții care le-a furnizat.

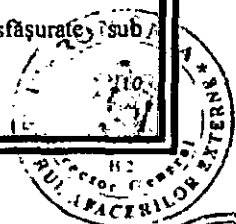
3. Acordul Părții care a furnizat inițial datele poate fi emis doar după ce se evaluează dacă sunt îndeplinite următoarele condiții:

- a) prelucrarea are legătură cu aplicarea dispozițiilor prezentului Acord;
- b) datele sunt adecvate, pertinente și neexcesive prin raportare la noul scop;
- c) datele au acuratețea necesară și sunt actualizate;
- d) este respectat dreptul la informare al persoanei vizate;
- e) nu a fost exercitat dreptul de opoziție cu privire la prelucrare;
- f) datele nu fac obiectul unui proces decizional automatizat incluzând crearea de profiluri;
- g) nu există indicii privind afectarea nejustificată a drepturilor fundamentale ale persoanei.

4. Dacă se constată că datele transmise sunt incorecte sau nu sunt actualizate, Partea care le-a furnizat va informa imediat Partea care le-a primit, indicând modalitatea de modificare, rectificare sau, după caz, distrugerea acestora. Partea care a primit datele are obligația de a opera imediat corecțiile necesare sau, după caz, de a le distruge.

5. Partea care furnizează datele poate stabili restricții și limitări în legătură cu prelucrarea acestora în conformitate cu legislația națională aplicabilă în statul său. Partea care primește datele are obligația respectării acestor restricții și limitări.

6. Părțile păstrează o evidență a activităților de prelucrare desfășurate sub responsabilitatea lor.



Articolul 19
Transfer de date către părți terțe

În aplicarea prezentului Acord datele cu caracter personal pot fi transferate unor state terțe numai în una din următoarele situații:

- a) cu acordul explicit al persoanei vizate cu privire la transferul propus, după ce a fost informată asupra posibilelor riscuri pe care astfel de transferuri le pot implica;
- b) transferul este necesar din considerente importante de interes public;
- c) transferul este necesar pentru stabilirea, exercitarea sau apărarea unui drept în instanță;
- d) transferul este necesar pentru protejarea intereselor vitale ale persoanei vizate sau ale altor persoane, atunci când persoana vizată nu are capacitatea fizică sau juridică de a-și exprima acordul.

Articolul 20
Drepturile persoanei vizate

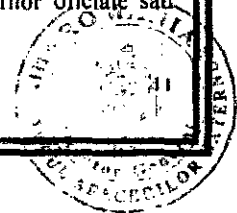
1. Persoana vizată are dreptul, la cerere și la intervale rezonabile, să primească fără constrângere și fără întârzieri sau cheltuieli excesive, din partea autorităților naționale competente, confirmarea faptului că datele care o privesc sunt sau nu prelucrate în temeiul prezentului Acord. În cazul confirmării prelucrării datelor cu caracter personal vor fi comunicate datele care fac obiectul prelucrării și vor fi furnizate următoarele informații:

- a) scopurile în care sunt prelucrate datele cu caracter personal,
- b) categoriile de date cu caracter personal prelucrate, titulatura și datele de contact ale autorității publice, operatorul de date cu caracter personal,
- c) informații cu privire la destinatarii sau categoriile de destinatari cărora li s-au dezvăluit datele,
- d) perioada pentru care se preconizează că vor fi stocate datele cu caracter personal sau, dacă acest lucru nu este posibil, criteriile utilizate pentru a stabili această perioadă,
- e) existența dreptului de a solicita operatorului de date cu caracter personal rectificarea sau ștergerea datelor cu caracter personal ori restricționarea prelucrării datelor cu caracter personal referitoare la persoana vizată sau a dreptului de a se opune prelucrării,
- f) dreptul de a depune o plângere în fața unei autorități de supraveghere,
- g) în cazul în care datele cu caracter personal nu au fost colectate de la persoana vizată, orice informații disponibile privind sursa acestora.

2. Persoana vizată are dreptul de a solicita rectificarea, ștergerea sau restricționarea datelor cu caracter personal în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor Părților. În cazul în care va fi refuzată rectificarea, ștergerea sau restricționarea datelor, măsura trebuie comunicată în scris persoanei vizate, iar aceasta trebuie să fie informată în legătură cu posibilitățile prevăzute de legislația națională relevantă pentru depunerea unei plângeri sau exercitarea unei căi de atac.

3. Părțile în conformitate cu legislațiile lor naționale pot restricționa accesul la informații în cazul în care o astfel de restricție, cu respectarea intereselor legitime ale persoanei vizate, reprezintă o măsură necesară și proporțională:

- a) pentru a evita obstrucționarea anchetelor, cercetărilor sau procedurilor oficiale sau legale;



- b) pentru a evita compromiterea activităților de prevenire, combatere, cercetare și urmărire penală a infracțiunilor;
- c) pentru a proteja securitatea publică;
- d) pentru a proteja siguranța națională;
- e) pentru a proteja drepturile sau libertățile persoanei vizată sau ale celorlalți.

Articolul 21

Supravegherea prelucrării datelor cu caracter personal

1. Fiecare Parte desemnează în conformitate cu legislația națională relevantă în statul său o autoritate publică independentă responsabilă cu monitorizarea prelucrărilor de date cu caracter personal în temeiul prezentului Acord.

2. Părțile se informează reciproc, în termen de 6 (șase) luni de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, cu privire la titulatura și datele de contact ale autorității prevăzută la alineatul (1).

Articolul 22

Răspundere

1. Oricare dintre Părți răspunde pentru prejudiciul cauzat persoanei vizate în urma unei prelucrări de date cu caracter personal, chiar și în situația în care prejudiciul a fost cauzat prin prelucrarea, în condițiile legii, a unor date cu caracter personal inexacte furnizate de cealaltă Parte.

2. În situația în care o Parte este obligată la plata unor despăgubiri pentru prejudiciile cauzate persoanei vizate ca urmare a prelucrării unor date cu caracter personal inexacte furnizate de cealaltă Parte, aceasta din urmă va suporta sumele plătite ca despăgubire.

Articolul 23

Protecția datelor și a informațiilor clasificate

În aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile Contractante se obligă reciproc să ia măsurile necesare pentru protejarea informațiilor clasificate primite sau să asigure cel puțin același nivel de protecție stabilit prin legislația națională aplicabilă pe teritoriul statului Părții Contractante primitoare pentru acele informații.

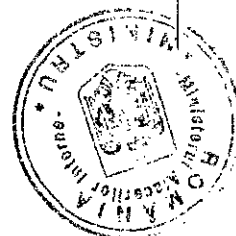
Articolul 24

Legătura cu alte instrumente juridice internaționale

1. Nicio prevedere a prezentului Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante, care derivă din alte instrumente juridice internaționale la care statele lor sunt parte.

2. Aplicarea prezentului Acord nu aduce atingere obligațiilor României ca stat membru al Uniunii Europene.

3. Prezentul Acord nu poate fi interpretat sau invocat astfel încât să anuleze sau să afecteze obligațiile ce decurg din orice alt acord încheiat între Uniunea Europeană și Regatul Hașemit al Iordaniei sau între Uniunea Europeană și statele membre, pe de o parte, și Regatul Hașemit al Iordaniei, pe de altă parte.



**Articolul 25
Soluționarea diferendelor**

Orice diferend rezultat din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat, prin negocieri, în cadrul Comisiei Mixte.

**Articolul 26
Dispoziții finale**

1. Prezentul Acord intră în vigoare după 30 (trezeci) de zile de la data primirii, pe cale diplomatică, a ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul Acord va fi valabil pentru o perioadă de 3 (trei) ani. Acesta va fi reînnoit, automat, de fiecare dată, pentru aceeași perioadă de timp, exceptând situația în care una dintre Părțile Contractante notifică celeilalte Părți Contractante, pe cale diplomatică, cu cel puțin 6 (șase) luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, încetarea prezentului Acord.

3. Oricare dintre Părțile Contractante poate denunța prezentul Acord prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. Denunțarea va produce efecte în termen de 6 (șase) luni de la data primirii unei astfel de notificări.

4. De comun acord, Părțile Contractante pot modifica și completa prezentul Acord. Modificările și completările intră în vigoare potrivit procedurii specificate la alineatul 1 al prezentului Articol.

5. Încetarea valabilității prezentului Acord nu afectează obligațiile angajate pe timpul aplicării lui, în privința acțiunilor comune inițiate și programate, cu cel puțin 6 (șase) luni înaintea datei încetării valabilității Acordului.

Semnat la ~~Amman~~....., la 4.04.2024 în 2 (două) exemplare originale, în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU

GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU

GUVERNUL REGATULUI
HAŞEMIT AL IORDANIEI

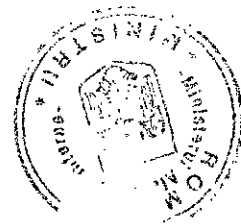


Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Raluca Țigău, director
[Redacted]
Direcția Relații Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



13



AGREEMENT
between
the Government of Romania and
the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
on cooperation in the area of prevention, limitation
and mitigation of disasters' consequences

The Government of Romania and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the „Contracting Parties”,

Wishing to support the efforts of their States in the prevention and limitation of the effects of disasters,

Taking into consideration the provisions of relevant bilateral and multilateral legal instruments binding for the Contracting Parties or their States,

Aware of the threat raised by disasters for their own States and for neighboring States as well,

Considering that the cooperation measures in the area of prevention, limitation and mitigation of disasters' consequences can contribute to the development and security of both States,

Have agreed on the following:

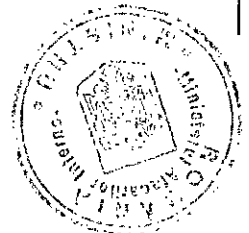
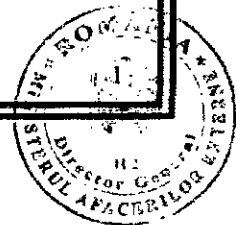
Article 1
Scope

1. The aim of this Agreement is the establishment of the legal framework necessary to cooperate in order to prevent, limit and mitigate the effects of disasters and to facilitate providing mutual assistance.
2. In the framework established by this Agreement, the Contracting Parties provide each other upon request mutual assistance in case of imminence/occurrence of a disaster whose consequences in the territory of the State of the Contracting Party that is threatened/stricken could not be wholly mitigated by the efforts and means of that Contracting Party.
3. The provisions of this Agreement are not applicable to prevent and fight against terrorist acts or sabotage.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement, the notions listed below have the following meanings:

- | | |
|------------------------|--|
| (a) “Disaster” | an event caused by natural or man-made activities occurred in a specific area, which severely affects or threatens life and/or public health, goods or environment, calling for extreme measures in order to limit and mitigate its effects; |
| (b) “Requesting Party” | the Contracting Party which requests assistance; |



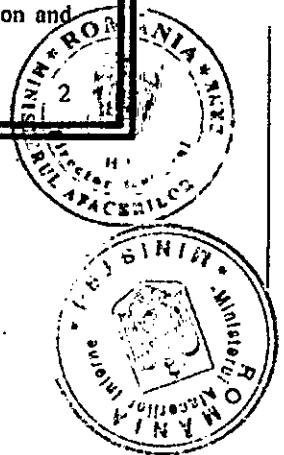
- (c) "Requested Party" the Contracting Party which the assistance request is addressed to;
- (d) "Assistance team" the group of specialists assigned by the Requested Party to provide assistance, trained in the respective field and which are endowed with appropriate equipment, including search and rescue dogs;
- (e) "Equipment" the materials, the technical means and specific transportation means put at the disposal of the Requesting Party or which already exists in the endowment of the assistance teams, including those goods necessary to meet the personal needs of the members of the assistance team;
- (f) "Aid" the essential material goods used for the limitation and mitigation of disaster effects provided free of charge to the Requesting Party;
- (g) "Providing assistance" conducting disaster response actions and/or providing specialized personnel, equipment and material goods by the Requested Party to support the Requesting Party for prevention, limitation and mitigation of disasters' consequences;
- (h) "Personal data" any information relating to an identified or identifiable natural person ('data subject'); an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person;
- (i) "Status parameters" measurable physical quantities which defines certain characteristics of the disasters at a certain point in time.

Article 3 Competent Authorities

1. In view of implementing the provisions of this Agreement, the Contracting Parties assign the following authorities, hereinafter referred to as "the Competent Authorities":
For the Government of Romania:
 - Ministry of Internal Affairs - Department for Emergency Situations, through the structures in its coordination
 For the Government of Hashemite Kingdom of Jordan:
 - Ministry of Interior
2. In view of implementing the provisions of this Agreement, the Competent Authorities shall directly cooperate and communicate. To this end, within 60 (sixty) days from the entry into force of this Agreement, the Competent Authorities shall inform each other about the bodies and persons assigned to maintain a permanent liaison, ensuring its continuity as well as updating the data on contact points and persons as soon as any changes related to them are recorded.

Article 4 Joint Commission

1. The Competent Authorities mentioned in Article 3 of this Agreement shall establish a Joint Permanent Commission for cooperation in the field of prevention, limitation and mitigation of disasters' effects, hereinafter referred to as the "Joint Commission".



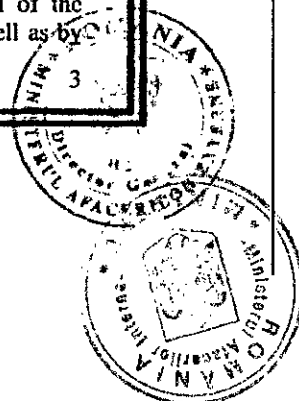
2. The tasks of the Joint Commission shall be as the following:
 - to organize, plan and coordinate joint activities developed according to this Agreement;
 - to observe and evaluate the accomplishment of its provisions;
 - to formulate proposals addressed to the Contracting Parties on optimizing and further developing specific cooperation;
 - to elaborate the executive regulation of this Agreement after this shall enter into force and considered this as an integral part of it, after being approved by the Competent Authorities mentioned in Article 3 of this Agreement;
3. Within 60 (sixty) days from the entry into force of this Agreement, the Competent Authorities mentioned in Article 3 of this Agreement shall inform each other about the composition of their own delegations in the Joint Commission and they shall organize a meeting for its establishment.
4. The Joint Commission shall meet at least once a year or whenever necessary, alternately in Romania and in the Hashemite Kingdom of Jordan. This Commission shall be chaired by the delegation head of hosting State.
5. In the event of certain disasters caused by human activities on the territory of the State of one of the Contracting Parties, the Joint Commission shall analyze the causes, responsibilities and measures to prevent the recurring of such events.

Article 5
Requesting Assistance and Information Exchange

1. In the event of imminence/occurrence of a disaster, the Contracting Parties provide mutual assistance only based on a written request by the Competent Authority of the Requesting Party. The request shall be transmitted to the Competent Authority of the Requested Party through the agreed communication channels.
2. Within the request, the Requesting Party states:
 - a) the place, date and time, type, size and status parameters of the danger/disaster at the date of request;
 - b) the measures already undertaken and those already planned;
 - c) the nature of requested assistance and its priorities;
 - d) any other necessary details.
3. The Competent Authorities may agree upon using a standard request/reply form for providing assistance.
4. Without delay, the Requested Party decides upon providing assistance and informs the Requesting Party, in the shortest time possible about its immediate response capabilities, as well as about the nature, quantity and conditions for providing assistance.
5. In view of applying the provisions of the present Agreement, the exchange of information other than those listed in paragraphs 1 - 4 is carried out through the Competent Authorities and the bodies specially assigned for this purpose, as well as within the activities of the Joint Commission.
6. The nature, quantity, frequency, format, subject and other defining characteristics regarding the exchange of information referred to in paragraph 5 are established by the Joint Commission, by consensus.

Article 6
Ways of Providing Assistance

According to this Agreement, assistance can be provided by putting at disposal of the Requesting Party equipment, materials, specialized personnel and information, as well as by



conducting response actions, expertise, search and rescue operations, in order to save human lives, to protect the population's health, to limit the damages of both the material and cultural values and the secondary effects in the event of imminence/occurrence of a disaster.

Article 7
Other Cooperation Forms

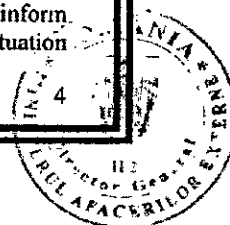
1. Collaboration of the Contracting Parties within the framework of this Agreement, may include, besides the main purpose of providing assistance in the event of a disaster, the following cooperation forms:
 - a. promoting, by the specialized institutions of both States, of joint projects in the prediction, prevention, evaluation, limitation and mitigation of disasters' effects;
 - b. organizing conferences, study trips, scientific programs, training courses, exchange of expertise, joint exercises and drills, by means of cooperation between the Competent Authorities and the relevant institutions of the States of Contracting Parties;
 - c. exchange of information on the sources of risk which can generate disasters, especially in those cases where they can affect the territory of the State of the other Contracting Party. The mutual information is provided within the limits established according to Article 5 paragraph 6 of this Agreement;
 - d. exchange of documentation on the results of scientific research and conclusions of investigation regarding disasters' causes, the evaluation of their effects and necessary protection measures.
2. If necessary, for the purposes of this Agreement, the Joint Commission may establish other cooperation forms too.

Article 8
Transit

1. In the situation of providing assistance to a Third Party stricken by disaster, each Contracting Party shall support and facilitate the rapid transit in the territory of the State of that Contracting Party, of personnel, material, equipment and aid put at the disposal of the third State by one of them.
2. The Competent Authorities inform each other in due time about the necessity to transit, agree upon its order and modality of execution and if necessary, provide escort for assistance teams during transit.

Article 9
Coordination and Conducting of Assistance Operations

1. The operations carried out on the territory of the State of the Requesting Party in order to prevent, limit and mitigate the disasters' consequences, are coordinated and conducted by the competent bodies and persons according to the legislation in force of the Requesting Party State.
2. During their engagement in operations according to paragraph 1, the assistance teams deployed by the Requested Party shall receive and follow orders given only by their team leaders.
3. Persons designated by the Competent Authority of the Requesting Party have to inform the team leaders of the assistance team from the Requested Party concerning the situation

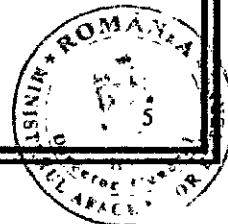


caused by the disaster and its evolution, the action plan, the tasks assigned, the modality of cooperation with the other intervention teams, the available logistic facilities, as well as they have to provide, upon request, interpreters and other necessary services or means.

4. The Contracting Parties commit themselves to use the assistance teams placed at their disposal, strictly in conformity with their specialty, training and endowment.
5. The Requested Party allocates to the assistance teams all the necessary resources to conduct their specific activities at least for 7 (seven) days as from their arrival in the intervention area.
6. The Requesting Party ensures, free of charge, the safety of the assistance teams, emergency medical care and appropriate treatment, food, accommodation as well as essential goods needed for their members, till the end of the mission.
7. The Requesting Party ensures the expedited fulfillment of customs and other formalities for aid transportation and their distribution to the affected population with the support of the local authorities. Representatives of the Requested Party may participate in aid distribution.
8. The assistance team cease their activity in one of the following situations:
 - a) the mission was accomplished;
 - b) the Competent Authorities of the Contracting Parties agree that the conducting of the operations is no longer necessary;
 - c) the requests and obligations stipulated by the present Agreement were not fulfilled.

Article 10 Crossing the State Border

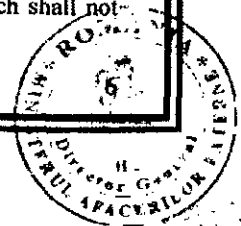
1. Crossing the state border by the members of assistance teams put at the disposal of the Requesting Party under the provisions of this Agreement, is conducted at the State border crossing points, without previously obtaining a visa, with an individual or collective movement order held by the head of the team, and appropriate travel documents. The movement order is issued upon the request of the Competent Authority of the Requested Party in typed form, including the aspects set up by the Joint Commission.
2. The Contracting Parties exchange samples of the valid identity documents.
3. To fulfill the duties subject to this Agreement under the Article 9, members of the assistance teams may stay on the territory of the other State during a period mutually agreed by the Competent Authority of the Requesting Party and head of the assistance teams of the Requested Party.
4. Any Contracting Party shall not restrict the wearing of the uniform by the members of the assistance teams and utilization of distinct signs on transportation means of the Requested Party.
5. The Contracting Parties consider and accept as valid the driving license or a similar document issued by their competent authorities, without any driving exam and additional fees.
6. The members of the assistance teams have to comply with the national legislation of the State of the Requesting Party, to have no activity which is not consistent with the spirit of the present Agreement and especially refrain from any political act on the territory of the state of the Requesting Party. The Requested Party shall undertake all necessary measures in this respect.
7. The provisions of the present Article, except paragraphs 1 and 4, are applied in case of transit under Article 8 of this Agreement.



Article 11
Crossing Material Goods over the State Border

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties agree upon the following:

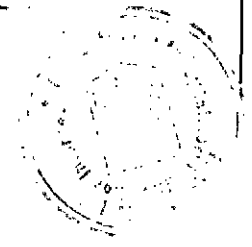
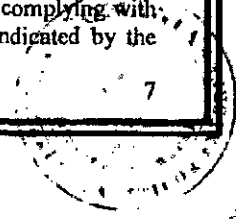
1. No prohibitions or restrictions shall be applied for the circulation of goods and material, which constitute the endowment of the assistance teams or aid composition as defined in Article 2 letter f) of this Agreement, except for those imposed by the legislation applicable on the territory of the Contracting Party.
2. Under the conditions foreseen by the applicable legislation on the territory of the State of the Contracting Party, the goods subject to aid and the equipment of the assistance teams that is part of their endowment are exempt from customs duties, excise or other import/export tax burden.
3. International transport authorization is not requested and is exempt from the obligations affecting the use of vehicles and transport infrastructure, except compulsory assurances of transport means used by the assistance teams or transportation of aid;
4. The facilities listed in paragraphs 1 - 3 become available if the team leader of the assistance team shows to the customs authorities of the Requesting Party the movement order and the list of the equipment of the assistance team and/or, if this is the case, a different list containing goods as aid. The mentioned lists are integral part of orders of movement whose specimen copies are established and mutually notified through the Joint Commission.
5. The list of goods with which the assistance team is endowed and the list of goods provided as aid, are drawn up in three copies, to be submitted to the following addressees:
 - a. copy no. 1 shall be submitted to the border customs office for customs formalities for entering the country;
 - b. copy no. 2 shall be submitted to the representative of the Requesting Party coordinating the mission of the assistance team;
 - c. copy no. 3 shall be kept by the assistance team leader.
6. On copies 2 and 3, the consumed goods or goods placed at the disposal of the Requesting Party shall be written and copy no. 3 shall be countersigned and stamped by the representative of the Requesting Party authority in order to confirm and justify the consumption.
7. The assistance team and vehicles transporting aid shall generally leave the territory of state of the Requesting Party, through the same border crossing point used at entry. If the move out operation is made through another border crossing point, this one has the responsibility to transmit a copy of the equipment list to the first border crossing point in 15 days.
8. If, in extreme cases, the crossing of the State border is done through other places, these lists must be handed over, without delay, to the competent customs authorities.
9. The goods offered as aid must not be expired.
10. Within 30 days from the completion of the mission, the following procedures shall be applied, as the case may be:
 - For the equipment consumed, exhausted or destroyed by one of the Contracting Parties in the territory of the state of the other Contracting Party during the assistance operation as well as for the goods included in the aid list, the Competent Authority representative mentioned in Article 3 of this Agreement shall submit a detailed customs statement to the border crossing point used for exit;
 - Non-consumed goods which are to be returned to the Requested Party shall be removed from the customs office registry by providing the lists which shall not include the equipment mentioned above.



11. The customs authorities of the Requested Party shall be subsequently informed if parts of the equipment remain in the territory of the State of the Requesting Party as aid. This notification shall comprise the quantity, type and the place where these parts of the equipment were used. The Competent Authorities of the Requesting Party mentioned in paragraph 1 of Article 3 of this Agreement shall be simultaneously informed as well. If their destination is justified, the tax exemptions mentioned in paragraph 2 shall be applied to the equipment parts remained as such in the territory of the State of the Requesting Party, under the conditions foreseen by the applicable legislation on the territory of that State.
12. If the aid is partially consisting of pharmaceutical products with a composition of narcotics and/or psychotropic substances, those shall be mentioned in a separate list. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall proceed according to World Health Organization (WHO) and United Nations (UN) recommendations and shall directly inform each other, on these products, notifying case by case to the United Nations International Drug Control Program.
13. The provisions of paragraphs 1 and 10 are also applied accordingly in case of pharmaceutical products with narcotic or psychotropic composition. The assistance teams are allowed to have these products only in quantities necessary for emergency medical needs and to administrate them only by specialized medical personnel, according to specific medical regulations in force in the territory of the State of the Requesting Party. Introducing or taking out these products are not considered by the Contracting Parties as trading acts according to obligations assumed by them through international agreements regarding narcotics and psychotropic substances.
14. It is forbidden to bring weapons, ammunition and explosives on the territory of the State of the Requesting Party.
15. The Competent Authorities of the Requesting Party are allowed to control the use and stock of goods, equipment and substances mentioned in this Article.
16. The provisions comprised in paragraphs 1 - 4 and 11 - 12 are applied in case of transit transportation too.
17. The Requesting Party undertakes to provide the chemical, radiological and biological decontamination of the equipment at the end of the mission. If these operations can not be executed, the equipment remaining on the territory of the State of the Requesting Party shall be decontaminated and returned within 45 (forty-five) days from the mission completion.
18. The provisions of the present Article are adequately applied in case of operative activities, for example tactical exercises and drills.

Article 12
Using Aircraft

1. Aircraft may be used to transport the assistance teams, equipment and aid placed at the disposal of the Requesting Party, as well as for conducting intervention operations in order to prevent, limit and mitigate disasters' effects.
2. In case of using aircraft to provide assistance, information which is transmitted according to the procedure specified in Article 5 of this Agreement must contain the following data: aircraft type, country of registration, State signs, number of aircraft manning, type of transportation, load nature, flight timetable, nominal list of passengers and crew, flight route, landing location, any other relevant details.
3. The Contracting Parties shall take measures to ensure that the aircraft used for the aims mentioned in paragraph 1 are allowed to overfly air spaces of their States complying with the earmarked flight corridors, to land and take off in/from locations indicated by the



competent authority of the Requesting Party even without using international airports. If the aircraft are landing/taking off in/from other locations than the international airports, the Competent Authorities stipulated in Article 3 paragraph 1 of this Agreement shall notify without delay the nearest customs authority to those places, as well as the competent Aeronautics Authority for allowing the flights to over fly the national air space, by transmitting the data specified in paragraph 2.

4. Except the situation when the Contracting Parties agree to proceed otherwise, for the purposes of the present agreement, aircraft flights are performed according to the regulations of the International Civil Aviation Organization (ICAO) and legislation applicable in the territories of the States of the Contracting Parties.

Article 13 Compensations

1. Each Contracting Party waives any claim against the other Contracting Party in case of any damage caused to its property by a member of the assistance team during the execution of the mission related to the application of this Agreement, as well as any claim for damages arising from injuries or death of a member of the assistance team, provided that the damage occurred during the execution of the duties arising from the application of this Agreement.
2. Where a member of the assistance team during the execution of the duties arising from the application of the present Agreement causes damage in the territory of the State of the Requesting Party to a third person, the compensation is borne by the Requesting Party.
3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article are not applicable if it is proved that the damage was caused by willful misconduct or gross negligence and it was established by a court of law of the State of the Requesting Party.
4. In the case provided for in paragraph 3 of this Article, as well as where the claims against a member of the assistance team arise from actions or omissions which have not occurred during the execution of the duties for the application of this Agreement and the damage was established by a court of law of the Requesting Party, the compensation is borne by the Requested Party.
5. The provisions of this Article are applicable for damages caused by a member of the assistance team as of the entry in the territory of the State of the Requesting Party till the exit from it.
6. The Competent Authorities of the Contracting Parties cooperate for evaluating the circumstances in which the damage occurred and for the facilitation of the settlement of compensation. For this purpose, they exchange any available information.

Article 14 Expenses

1. Providing assistance based on the provisions of this Agreement is free of charge, except when the Contracting Parties agree otherwise.
2. The Requested Party is exempt from paying the costs regarding aerial navigation and landing, lighting, stationing and catering.
3. Reimbursement of costs, supporting documents, payment terms and other details related to these aspects are decided by the Joint Commission.
4. The Party who sends Civil Defense and Civil protection experts to the other Party bears the costs of traveling to and from. The host Party bears the cost of accommodation and internal transportation.



5. The Party who sends participants to training courses to the other party bears the costs of traveling to and from. The host Party bears the costs of accommodation, meals, emergency medical services and internal transportation during training.
6. The related costs needed to implement the forms of cooperation mentioned in Article 7 of this Agreement, except what is mentioned paragraphs 4 and 5 of this Article, shall be borne by the Contracting Parties, on the basis of reciprocity, within the limits of the budgets proposed by the Joint Commission and approved by the Contracting Parties.

Article 15

Cooperation with International and National Organizations

The Contracting Parties may, by mutual agreement, request the participation of specialized international and national organizations in the activities deployed for the implementation of this Agreement.

Article 16

Types of Personal Data

In the application of the provisions of this Agreement, the following personal data shall be exchanged: name, first name, date of birth, address, data about occupation, profession, work place, number of the identity document mentioned in Article 10 of this Agreement, and, if necessary, health condition.

Article 17

Personal Data Protection

1. In respect of the Government of Romania, the processing of personal data under this Agreement shall be made according to the provisions of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, adopted in Strasbourg, on the 28th of January 1981, and to the Additional Protocol to this Convention, adopted in Strasbourg, on the 8th of November 2001.
2. The processing of personal data shall comply, in particular, with the following principles :
 - a) The data shall be processed according to the national legislation of the States of the Parties, in an equitable and transparent manner in respect of the data subject;
 - b) The data shall be processed only for the purpose of this Agreement and only by the national authorities competent for the implementation of the provisions of this Agreement;
 - c) The categories of data that can be processed under this Agreement are those foreseen in Article 16;
 - d) *The sending Party is responsible for the data correctness and shall ensure that the data transmitted are up-to-date;*
 - e) The data shall be stored solely for the period necessary to achieve the purpose of this Agreement and deleted as soon as the purpose of the processing was reached;
 - f) The data shall be processed in a manner that ensures their adequate security and also their protection against unauthorized or illegal processing and against loss, destruction or accidental alteration by *taking appropriate technical or organizational measures.*
3. The Parties shall ensure that any person who has access to personal data under this Agreement shall process these data only if he/she works for or acts under the direction of a competent authority.



4. In the situation of an incident involving loss, destruction or accidental alteration or unauthorized access, disclosure, or modification of personal data, in which there is significant risk of damage, the receiving Party shall promptly assess the likelihood and scale of damage to individuals and to the integrity of data and the sending Party shall promptly take the appropriate action to mitigate any such damage. Action to mitigate damage shall include: notification to the receiving Party and data subject.

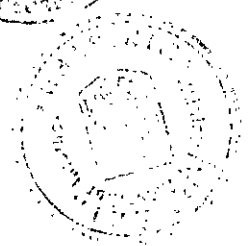
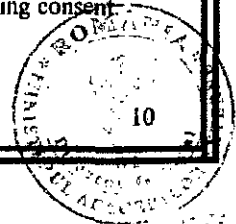
Article 18
Transfer of Personal Data

1. Either Party may transmit to the other Party a request for transferring personal data, stating the purpose of the processing. The receiving Party shall process the data only for the purpose mentioned in the request.
2. The receiving Party can transmit the personal data only to the authorities competent for the implementation of the provisions of this Agreement. Further processing of data for other purposes or by other national authorities may be done only with the written previous approval of the sending Party.
3. The Party initially sending the data may give the approval only after assessing the completion of the following requirements:
 - a) the processing is related to the implementation of the provisions of this Agreement;
 - b) the data are adequate, relevant and not excessive in relation to the new purpose;
 - c) the data are accurate and up-to-date;
 - d) the right to information of the data subject is respected;
 - e) the right to oppose the processing was not exercised;
 - f) the data are not subject to an automated decision-making process that includes the creation of profiles;
 - g) there are no indications of unjustified impairment of the fundamental rights of the person.
4. Whether it is found that the data transmitted are incorrect or not up-to-date, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, indicating the modality for modification, rectification or destruction, where applicable. The receiving Party has the obligation to immediately correct or destroy them, where applicable.
5. The sending Party may establish restrictions and limitations on their processing according to the national applicable legislation of its State. The receiving Party has the obligation to respect these restrictions and limitations.
6. The Parties shall keep a record of the processing activities carried out under their responsibility.

Article 19
Transfer of Personal Data to a Third Party

For the application of this Agreement, the personal data can be transferred to a third Party only in one of the following situations:

- a) If the data subject has given an explicit approval, after having been informed about the possible risks that such a transfer involves,
- b) If the transfer is necessary for important reasons of public interest,
- c) If the transfer is necessary for establishing, exercising or defending a right in court,
- d) If the transfer is necessary to protect the vital interests of the data subject or of other persons, where the data subject is physically or legally incapable of giving consent.



Article 20
Rights of the Person

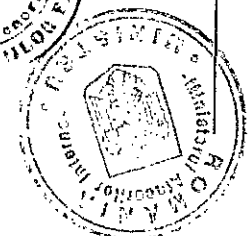
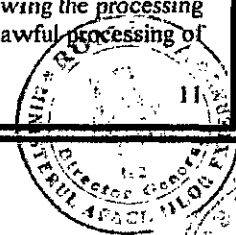
1. The data subject has the right to receive from the national competent authorities, upon request and within a reasonable period, without any constraints or delays or excessive costs, the confirmation of the fact that the data are or are not processed according to this Agreement. In the case of confirmation of the personal data processing, the following information shall be delivered:
 - a) The purpose of processing of personal data,
 - b) The categories of personal data processed, the name and the contact details of the public authority, the controller,
 - c) Information regarding the recipients or categories of recipients to whom personal data were unveiled,
 - d) The estimated period for storage of personal data or, if not possible, the criteria used to establish such a period,
 - e) The existence of the right to request to the controller the rectification or deletion of personal data or the restriction of personal data processing in respect of the data subject or the right to oppose this processing,
 - f) The right to lodge a complaint to a supervisory authority,
 - g) Where the personal data are not collected from the data subject, any available information as to their source.
2. The data subject has the right to request rectification, deletion or restriction of personal data, according to the national legislation of the states of the Parties. In the case of denial of rectification, deletion or restriction of personal data, the measure has to be transmitted in written and the data subject must be informed regarding the possibilities provided by the relevant national legislation to make a complaint or exercising an appeal.
3. The Parties, according to the national legislation of their respective State, may restrict the access to information when such a restriction represents a necessary and proportionally measure, while respecting the legitimate interest of the data subject :
 - a) To avoid obstruction of inquiries, investigations or legal or official proceedings;
 - b) To avoid compromising the activities of preventing, combating, investigating or prosecuting crimes;
 - c) To protect public security,
 - d) To protect national safety,
 - e) To protect the rights of the data subject or of others.

Article 21
Supervision of Processing Personal Data

1. Each Party shall designate, according to the relevant national legislation of its State, an independent supervisory authority responsible for monitoring the processing of personal data based on this Agreement.
2. The Parties shall inform each other about the name and the contact details of the authority mentioned in paragraph (1) within 6 (six) months from the date of the entry into force of this Agreement.

Article 22
Accountability

1. Either Party shall be liable for damage caused to the data subject following the processing of personal data even in the case that the damage was caused by the lawful processing of inaccurate data provided by the other Party.



2. In the case when a Party is obliged to pay damages for harm caused to the data subject as a result of processing of inaccurate personal data provided by the other Party, the latter shall bear the amount paid as compensation.

Article 23

Protection of Data and Classified Information

During the application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties mutually ensure to take necessary measures to protect the classified information received or place them at least at the same level established for those information by the national legislation applicable on the territory of the State of receiving Contracting Party.

Article 24

Relation with Other International Legal Instruments

1. None of the provisions of this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties, deriving from other international legal instruments to which they are parties.
2. The application of the present Agreement shall not affect the obligations of Romania as a European Union Member State.
3. The present Agreement may not be interpreted or referred to in a manner that it would annul or affect the obligations deriving from any other agreement concluded between the European Union and the Hashemite Kingdom of Jordan or between the European Union and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part.

Article 25

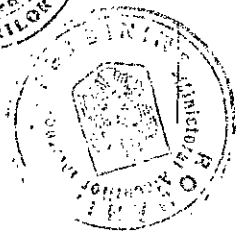
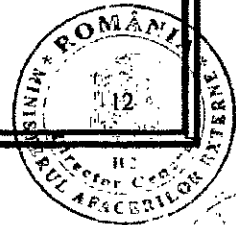
Settlement of Disputes

Any dispute resulting from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations within the Joint Commission.

Article 26

Final Clauses

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day from the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal procedures for its entry into force have been completed.
2. This Agreement shall be valid for 3 (three) years. It shall be renewed automatically each time for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels, at least 6 (six) months before the expiration of the validity period, the termination of this Agreement.
3. Either Contracting Party may denounce the present Agreement through a written notification sent to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective 6 (six) months following the date of receipt of such a notification.
4. By mutual agreement, the Contracting Parties may modify and supplement this Agreement. The modifications and supplements shall enter into force according to the procedure specified in paragraph 1 of this Article.



5. The termination of this Agreement shall not affect the obligations undertaken during its implementation as regards the joint activities initiated or scheduled at least 6 (six) months before the date of termination of the Agreement.

Signed in Amman ..., on 4.04.2021, in 2 (two) original copies, in the Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR

THE GOVERNMENT

OF ROMANIA



FOR

THE GOVERNMENT

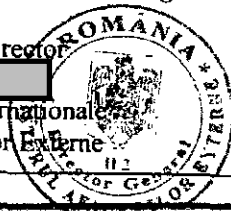
OF HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN



Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Raluca Tigău, director

Direcția Relații Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



13



اتفاقية تعاون
بين حكومة رومانيا

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية⁹
في مجال الوقاية والحد من آثار الكوارث

إن حكومة رومانيا وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية المشار إليهما فيما بعد بـ " فريقى الإتفاقية " ورغبة منهما في تعزيز جهود الحد والوقاية من آثار الكوارث في بلديهما ومع الأخذ بعين الاعتبار أحكام الاتفاقيات القانونية الثنائية والمتعددة التي تلزم كلا الفريقين، وإدراكاً للتهديدات التي تفرضها الكوارث على بلديهما وعلى البلدان المجاورة وإنطلاقاً من أهمية التعاون في مجال الوقاية والحد والتخفيف من آثار الكوارث في تنمية وأمن كلا البلدين .
فقد اتفقا على ما يلي :

المادة (1)

الموضوع

1. تهدف هذه الاتفاقية إلى وضع الإطار القانوني اللازم للتعاون بهدف الحد والوقاية من آثار الكوارث وتسهيل تقديم المساعدات المتبادلة .
2. في إطار هذه الاتفاقية يقوم كل من فريقى الاتفاقية بتقديم المساعدة للفريق الآخر عند الطلب وذلك عند وقوع كارثة في إقليم دولته ولا يستطيع الاستجابة لها والتعامل مع آثارها في حدود إمكانياته.
3. لا تطبق أحكام هذه الاتفاقية في حال وقوع أحداث إرهابية أو تخريبية .

المادة (2)

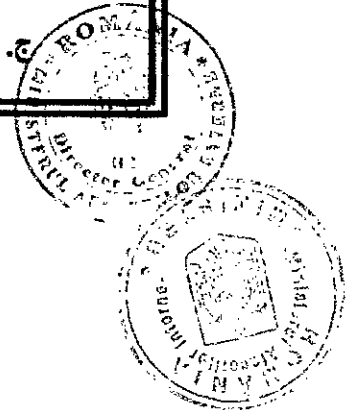
التعريفات

- لمقاصد هذه الاتفاقية يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المخصصة إزاء كل منها :-

أ. الكارثة : الحدث الذي يقع نتيجة لقوى طبيعية أو من صنع الإنسان في منطقة معينة، ويؤثر بشكل كبير أو يهدد الحياة أو الصحة العامة أو الممتلكات أو البيئة ويتطلب إجراءات فعالة لتخفيف آثاره والحد منها .

ب. الفريق الطالب : هو فريق الاتفاقية الذي يطلب المساعدة .
للمساعدة

ج. الفريق المانح : هو فريق الاتفاقية الذي تُطلب منه المساعدة



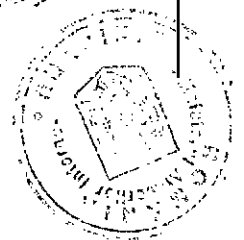
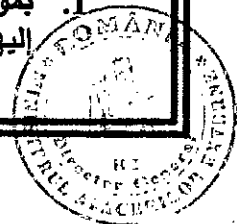
للمساعدة

- د. فريقي : مجموعة من المتخصصين المكلفين من قبل الفريق المانح للمساعدة لتقديم المساعدة والمدربين تدريبا خاصا ومجهزين بمعدات ومواد مناسبة من بينها كلاب البحث والإنقاذ.
- هـ. المعسدا : هي تلك المواد وخاصة الأجهزة الفنية ووسائل النقل التي توضع تحت تصرف الفريق الطالب للمساعدة أو تلك الموجودة أصلاً في حوزة فرق المساعدة والتي تتضمن المواد الضرورية لتلبية الحاجات الشخصية لأعضاء فريق المساعدة
- و. مواد المساعدة : هي المواد الأساسية المستخدمة للحد من آثار الكوارث والتي تقدم مجانياً للفريق الطالب المساعدة.
- ز. تقديم المساعدة : القيام بإجراءات الاستجابة للكوارث أو توفير الكادر والمعدات والمواد المتخصصة من قبل الفريق المانح للمساعدة لدعم الفريق الطالب للمساعدة بهدف الوقاية والحد والتخفيف من آثار الكوارث .
- ح. البيانات الشخصية : أي معلومات متعلقة بشخص طبيعي معروف أو قابل للتعريف (البيانات الشخصية)، ويعني الشخص الطبيعي الذي يمكن تعريفه هو الشخص الذي يمكن تعريفه بشكل مباشر أو غير مباشر وبشكل خاص بالرجوع إلى معرف مثل الاسم، الرقم الوطني، العنوان، أو أي علامات فارقة جسدية، نفسية جينية، عقلية، اقتصادية، ثقافية واجتماعية تتعلق بهذا الشخص الطبيعي.
- ط. مقاييس الوضع : هي المقادير المادية القابلة للقياس والتي تحدد خصائص معينة للكارثة في فترة زمنية محددة .

المادة (3)

السلطات المختصة

1. بموجب أحكام هذه الاتفاقية، يعين فريقا الاتفاقية السلطات التالية والمشار إليها فيما بعد بـ " السلطات المختصة " :-



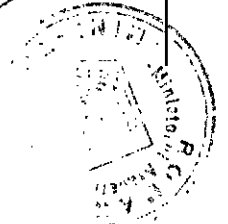


عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية :
- وزارة الداخلية.
عن حكومة رومانيا :
- وزارة الشؤون الداخلية - قسم حالات الطوارئ، من خلال الجهة المختصة.

2. تقوم السلطات المختصة استناداً إلى هذه الاتفاقية بالتعاون والتواصل بشكل مباشر ويتعين عليهما خلال (60) ستنون يوماً من دخول هذه الاتفاقية إلى حيز التنفيذ تبليغ بعضها البعض عن الجهات والأشخاص الذين قاموا بتعيينهم لإدامة الاتصال المتبادل وضمان استمرارية وتحديث البيانات المتعلقة بعناوين الاتصال وضباط الارتباط حالما تطرأ أي تغييرات تتعلق بها.

المادة (4) اللجنة المشتركة

1. تقوم السلطات المختصة المذكورة في المادة (3) من هذه الاتفاقية بتشكيل لجنة دائمة مشتركة للتعاون في مجال الوقاية والحد من آثار الكوارث، والمشار إليها فيما بعد بـ " اللجنة المشتركة " .
2. تتمثل واجبات اللجنة المشتركة بما يلي :-
 - تنظيم وتخطيط وتنسيق النشاطات المشتركة والمعدة وفقاً لهذه الاتفاقية.
 - مراقبة وتقييم مدى تطبيق أحكام هذه الاتفاقية.
 - صياغة مقترحات تتعلق بتطوير وتحسين مجالات التعاون وتقديمها لفريقي الاتفاقية.
 - وضع التعليمات التنفيذية النازمة لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ وإضافتها كملحق لهذه الاتفاقية واعتبارها جزء منها وعلى أن تخضع هذه التعليمات لمصادقة السلطات المختصة المذكورة في المادة (3) من هذه الاتفاقية.
3. يتعين على السلطات المختصة المذكورة في المادة (3) من هذه الاتفاقية وخلال (60) ستنون يوماً من دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ إبلاغ بعضهم عن تعيين ممثليهم في اللجنة المشتركة وتنظيم اجتماع لغايات تشكيلها.
4. تجتمع هذه اللجنة مرة واحدة على الأقل سنوياً أو كلما اقتضت الحاجة ويتم ذلك بالتناوب ما بين المملكة الأردنية الهاشمية ورومانيا وتكون رئاسة اللجنة إلى رئيس الوفد للدولة التي ينعقد فيها الاجتماع.
5. في حال وقوع كوارث ناتجة عن نشاطات بشرية تقوم اللجنة المشتركة بتحليل الأسباب والمسؤوليات والإجراءات اللازمة لمنع وقوع مثل تلك الأحداث.



المادة (5)

طلب المساعدة وتبادل المعلومات

1. في حال وقوع كارثة يقدم فريقا الاتفاقية المساعدة المشتركة بناء على طلب خطي ترسله السلطة المختصة التابعة للفريق الطالب للمساعدة إلى السلطة المختصة التابعة للفريق المانح للمساعدة عبر قنوات الاتصال المتفق عليها.
2. يتعين على الفريق الطالب للمساعدة ذكر ما يلي في طلب المساعدة :-
 - أ. المكان، الوقت، التاريخ، نوع وحجم ومؤشر قياس حالة الخطر أو الكارثة في وقت تقديم الطلب.
 - ب. الإجراءات التي تم اتخاذها وتلك المخطط لها .
 - ج. طبيعة المساعدات المطلوبة وأولوياتها .
 - د. أي تفاصيل أخرى ضرورية.
3. يجوز للسلطات المختصة الاتفاق على اعتماد نموذج لاستخدامه لطلب تقديم المساعدة والرد عليه.
4. يتعين على الفريق المانح للمساعدة وبدون تأخير اتخاذ قرار حول تقديم المساعدة وإبلاغ الفريق الطالب للمساعدة بأسرع وقت ممكن بإمكانيات الاستجابة الفورية المتوفرة لديه وكذلك طبيعة وحجم وظروف تقديم المساعدة.
5. وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، يتم تبادل المعلومات، غير تلك المشار إليها في الفقرات من (1) إلى (4) من هذه المادة، عن طريق السلطات المختصة والجهات والأشخاص المحددين لهذه الغاية وكذلك ضمن نشاطات اللجنة المشتركة.
6. يتم تحديد طبيعة وحجم وتكرار وصيغة وموضوع المعلومات وغيرها التي سيتم تبادلها والمشار إليها في الفقرة (5) من هذه المادة عن طريق اللجنة المشتركة وبالإجماع .

المادة (6)

طرق تقديم المساعدة

وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية يمكن تقديم المساعدة من خلال وضع المعدات والمواد والكوادر المختصة والمعلومات اللازمة تحت تصرف الفريق الطالب للمساعدة بالإضافة إلى القيام بإجراءات الاستجابة والتدريب وعمليات البحث والإنقاذ وذلك بهدف إنقاذ الأرواح والحفاظ على صحة السكان وتقليل الأضرار التي قد تلحق بالمؤسسات التجارية والثقافية والحد من التأثيرات الثانوية في حال وقوع كارثة.

المادة (7)

أوجه التعاون الأخرى

1. قد يتضمن التعاون ما بين الفريقين في إطار هذه الاتفاقية إلى جانب الهدف الرئيسي المتمثل في تقديم المساعدات في حالات الكوارث أوجه تعاون أخرى المبينة تالياً :-



- أ. قيام المؤسسات المختصة في كلا البلدين بتطوير المشاريع المشتركة في مجال توقع آثار الكوارث والوقاية منها وتقييمها والحد منها.
 - ب. تنظيم المؤتمرات، البعثات الدراسية، إعداد برامج علمية، عقد دورات تدريبية، تبادل الخبرات، وتنفيذ تمارين مشتركة وذلك بالتعاون بين السلطات المختصة والمؤسسات ذات العلاقة التابعة لفريقي الاتفاقية.
 - ج. تبادل المعلومات حول مصادر الخطر التي قد تسبب كوارث خصوصاً إذا وجدت احتمالية حدوث مثل هذه الكوارث على أراضي الفريق الآخر للاتفاقية. يكون التزويد بالمعلومات المشتركة في حدود ما نصت عليه الفقرة (6) من المادة (5) من هذه الإتفاقية .
 - د. تبادل الوثائق حول نتائج الأبحاث العلمية والتحقيقات في أسباب الكوارث وتقييم أثارها وإجراءات الوقاية الضرورية.
2. أية أوجه تعاون أخرى ضرورية بغرض تنفيذ هذه الاتفاقية تقوم اللجنة المشتركة بتحديد ما .

المادة (8)

العبور

1. في حال إرسال المساعدات إلى طرف ثالث منكوب بالكوارث على فريقي الاتفاقية تسهيل وتقليل الإجراءات الجمركية لتسهيل مرور العاملين والمواد والمعدات من خلال أراضي أحد فريقي الاتفاقية ووضعهم تحت تصرف الدولة الثالثة بواسطة أحد فريقي الاتفاقية .
2. تُعلم السلطات المختصة بعضها البعض في الوقت المناسب بخصوص الموافقة على العبور وطريقة التنفيذ، وإذا لزم الأمر توفير الحراسة لفرق المساعدة خلال العبور.

المادة (9)

التنسيق وتنفيذ عمليات المساعدة

1. التنسيق والإدارة لعمليات المساعدة التي تنفذ في أراضي الفريق الطالب للمساعدة بهدف الوقاية من آثار الكوارث والحد منها تكون للجهات والأشخاص المختصين للفريق الطالب للمساعدة وفقاً للتشريعات النافذة لديه.
2. مع مراعاة الفقرة (1) من هذه المادة، تتلقى فرق المساعدة التي يرسلها الفريق المانح للمساعدة الأوامر من قادة هذه الفرق فقط وتنفذها أثناء التزامها بالمشاركة في العمليات
3. يجب على الأشخاص الذين تعينهم السلطات المختصة لدى الفريق الطالب للمساعدة إعلام قائد فريق المساعدة المرسل من قبل الفريق المانح للمساعدة حول الوضع الذي سببته الكارثة وتطوراتها وخطة العمل والواجبات المناطة بهم وشكل التعاون مع فرق التدخل الأخرى والخدمات اللوجستية المتوفرة، كما يجب عليهم عند الطلب أن يزودوا فرق المساعدة بمتترجمين فوريين و غيرها من الخدمات اللازمة .



4. يتعهد فريقا الاتفاقية بالاستفادة من فرق المساعدة التي تحت تصرفهما في حدود تخصصات هذه الفرق و التدريبات التي تلققتها و المهارات التي تمتلكها فقط .
5. يقدم الفريق المانح للمساعدة جميع الموارد اللازمة لفرق المساعدة لأداء مهامهم التخصصية بما لا يقل عن (7) أيام من وقت وصولهم إلى منطقة التدخل.
6. على الفريق الطالب للمساعدة تأمين سلامة فرق المساعدة وتقديم المساعدات الطبية الطارئة والعلاج والغذاء والإقامة والمواد الأساسية اللازمة لهم مجاناً حتى يتم إنجاز المهمة .
7. يضمن الفريق الطالب للمساعدة سرعة تنفيذ إجراءات الجمارك والإجراءات الأخرى لنقل المساعدات وتوزيعها على السكان المتضررين وذلك بدعم من السلطات المحلية للفريق الطالب للمساعدة ويجوز لممثلي الفريق المانح للمساعدة المشاركة في توزيع المساعدات .
8. يوقف فريق المساعدة نشاطاته في أي من الحالات التالية:-
 أ. إتمام المهمة.
 ب. إذا رأت السلطات المختصة لدى فريقى الاتفاقية أن تنفيذ العمليات لم يعد ضرورياً .
 ج. عدم الوفاء بالمطالب والالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

المادة (10)

عبور حدود الدولة

1. بإمكان أعضاء فريق المساعدة الذين يتم وضعهم تحت تصرف الفريق الطالب للمساعدة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية عبور الحدود من خلال النقاط الحدودية دون الحصول مسبقاً على تأشيرة دخول وذلك بموجب أمر حركة فردي أو جماعي مصطحبين معهم وثائق السفر المطلوبة، ويصدر أمر الحركة كتابياً من السلطات المختصة لدى الفريق المانح للمساعدة ويتضمن الأمور المقررة من اللجنة المشتركة.
2. يتبادل فريقا الاتفاقية نماذج من الوثائق القانونية المطلوبة .
3. بإمكان أعضاء فريق المساعدة لغايات تنفيذ المهام الواردة في المادة (9) من هذه الإتفاقية البقاء على أراضي الفريق الآخر للفترة التي يتفق عليها بين السلطات المختصة لدى الفريق الطالب للمساعدة و قائد فرق المساعدة لدى الفريق المانح للمساعدة .
4. لا يلزم أي من فريقى الاتفاقية بقيام أعضاء فرق المساعدة بارتداء زي موحد ووضع إشارات مميزة على وسائل النقل التابعة للفريق المانح للمساعدة .
5. يعتمد ويقبل فريقى الاتفاقية رخصة القيادة أو أي وثيقة مشابهة صادرة عن السلطات المختصة التابعة لأي منهما دون إجراء أي فحص قيادة واستيفاء رسوم إضافية.
6. يجب على أعضاء فرق المساعدة الالتزام بالتشريعات الوطنية لدولة الفريق الطالب للمساعدة وذلك لغايات عدم ممارسة أنشطة تتعارض مع روح هذه

الاتفاقية وعدم ممارسة أي أنشطة سياسية على أراضي الفريق الطالب للمساعدة ، ويتولى الفريق المانح للمساعدة جميع الإجراءات اللازمة للتقيد بذلك .

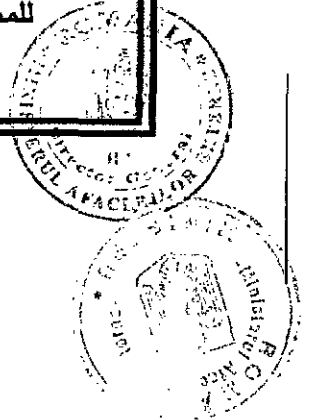
7. يتم تطبيق أحكام هذه المادة باستثناء الفقرتين (1) و (4) في حالة المرور بموجب أحكام المادة (8) .

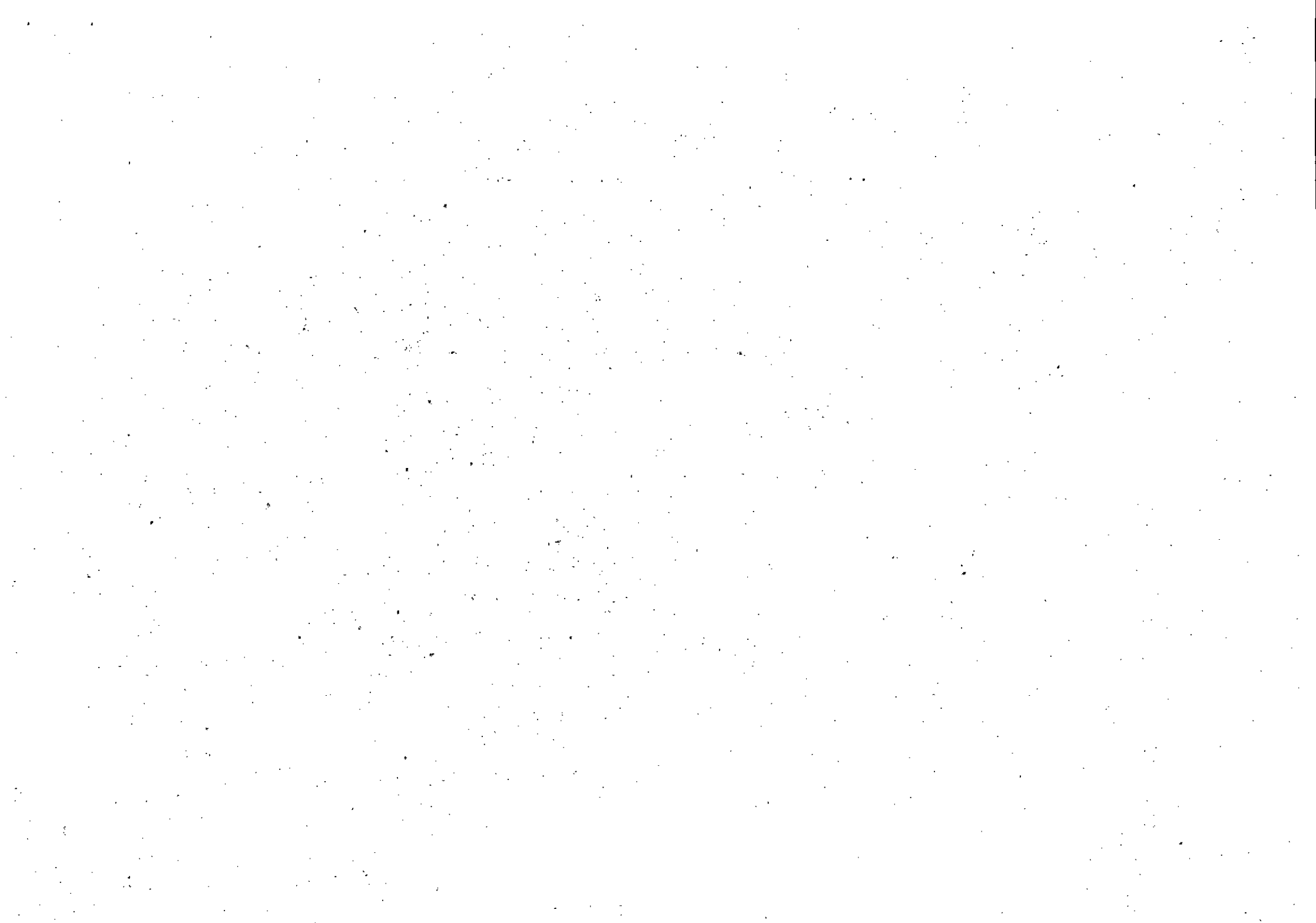
المادة (11)

مرور المساعدات المادية عبر حدود الدولة

بهدف تنفيذ هذه الاتفاقية اتفق الفريقان على ما يلي:-

1. لا يفرض أي حظر أو قيد على توزيع المواد والسلع التي تتضمن ما تمتلكه فرق المساعدة ومواد المساعدة كما هو مذكور في المادة (2) الفقرة (و) باستثناء تلك المفروضة بموجب التشريعات المفروضة والمعمول بها على أراضي الفريق المتعاقد.
2. إن مواد المساعدة ومعدات فرق المساعدة والتي هي جزء من الإغاثة المقدمة معفية من الرسوم الجمركية ومن الضرائب ورسوم الاستيراد والتصدير الأخرى.
3. لا تعد رخصة النقل الدولية مطلوبة لوسائل النقل التي تستخدمها فرق المساعدة أو التي تستخدم لنقل مواد المساعدة وتعفى من أي التزامات على استخدامها ما عدا وثائق التأمين الإلزامي.
4. إن التسهيلات المبينة بالفقرات من (1 - 3) من هذه المادة تكون قابلة للتطبيق عندما يقدم قائد فريق المساعدة لسلطات الجمارك لدى الفريق الطالب للمساعدة قائمة بمعدات وأدوات فريق المساعدة وأمر الحركة وقائمة بالمساعدات الأخرى إن وجدت وتعتبر هذه القوائم جزء لا يتجزأ من أمر الحركة التي تقوم اللجنة المشتركة بإصدار نماذجها وإبلاغ فريقَي الاتفاقية بها .
5. يتم إعداد قوائم بمعدات فريق المساعدة ومواد المساعدة من ثلاث نسخ وتقدم للجهات التالية:-
 - النسخة (1): تقدم لمكتب الجمارك الحدودية لتنفيذ إجراءات الجمارك ودخول البلاد.
 - النسخة (2): تقدم لممثل الفريق الطالب للمساعدة من أجل التنسيق لمهمة فريق المساعدة.
 - النسخة (3): يحتفظ بها قائد فريق المساعدة.
6. تكتب قائمة بالمواد الاستهلاكية والمواد الموضوعة تحت تصرف الفريق الطالب للمساعدة في النسختين (1) و (2) ويتم التصديق على النسخة (3) من قبل ممثل السلطات المختصة لدى الفريق الطالب للمساعدة لتأكيد وتبرير استهلاك المساعدات.
7. يغادر فريق المساعدة والمركبات التي تنقل المواد أراضي الفريق الطالب للمساعدة من نفس نقطة العبور التي دخلوا منها. وإذا تمت عملية المغادرة





- من خلال نقطة حدودية أخرى تتحمل السلطات المختصة مسؤولية إرسال نسخة قائمة المعدات إلى النقطة الحدودية الأولى خلال (15) يوماً.
8. عند حدوث حالات اضطرارية واجتياز الحدود من خلال أماكن أخرى يجب تقديم هذه القوائم إلى سلطات الجمارك المختصة وبدون تأخير .
9. المواد الممنوحة كمساعدات يجب أن لا تكون منتهية الصلاحية.
10. خلال (30) يوماً من انتهاء المهمة، يجب العمل على تنفيذ الإجراءات التالية حسب الحالة :-
- يقوم ممثل السلطات المختصة المبينة في المادة (3) بتسليم بيان جمركي متصل إلى النقطة الحدودية التي تم الدخول منها لبيان الأدوات التي استهلكها أو أتلّفها أحد فرريقي الاتفاقية في أراضي الفريق الآخر خلال عمليات المساعدة بالإضافة إلى المواد التي تتضمنها قائمة المساعدات.
 - البضائع الغير مستهلكة التي سيتم إعادتها إلى الفريق الماتح للمساعدة يتم إزالتها من سجلات مكتب الجمارك عن طريق تقديم القوائم والتي لن تشتمل على المعدات المذكورة أعلاه.
11. على الفريق الطالب للمساعدة إبلاغ سلطات الجمارك للفريق الماتح للمساعدة عن المعدات المتبقية في أراضيها وأن يشتمل البلاغ على كمية ونوعية هذه المعدات ومكان استخدامها، وفي نفس الوقت يتم إبلاغ السلطات المختصة للفريق الطالب للمساعدة المسماة في الفقرة (1) من المادة (3) ، فإذا كانت الغاية لهذه المعدات مبررة يتم تطبيق الإعفاءات الضريبية المذكورة في الفقرة (2) من هذه المادة على أجزاء المعدات المتبقية في أراضي الدولة الطالبة للمساعدة.
12. إذا كانت المساعدات تشتمل ولو جزئياً على عقاقير تحتوي على مواد مخدرة ومؤثرات عقلية يجب ذكرها في قائمة منفصلة، ويجب أن تتابع من قبل السلطات المختصة لفرريقي الاتفاقية وفقاً لتوصيات الأمم المتحدة ومنظمة الصحة العالمية وأن تقوم بإبلاغ بعضها البعض في الحال عن هذه المواد وإبلاغ برنامج الأمم المتحدة الدولي لمكافحة المخدرات عن كل حالة .
13. يتم تطبيق أحكام الفقرات (1) و (10) من هذه المادة في حال وجود العقاقير التي تحتوي على مواد مخدرة ومؤثرات عقلية، ويسمح لفرقي المساعدة بامتلاك هذه العقاقير فقط ضمن الكميات المطلوبة لتلبية الاحتياجات الطبية الطارئة والإشراف على صرف هذه العقاقير من خلال طاقم طبي مختص حسب التشريعات الطبية النالدة في أراضي الفريق الطالب للمساعدة، ولا يعتبر تقديم أو تناول هذه المواد (العقاقير) بمثابة أعمال تجارية وفقاً للالتزامات التي تفرضها الاتفاقيات الدولية المتعلقة بالمواد المخدرة والمؤثرات العقلية.
14. لا يجوز إدخال الأسلحة أو الذخائر أو المتفجرات إلى أراضي الفريق الطالب للمساعدة.
15. يجوز للسلطات المختصة لدى الفريق الطالب للمساعدة ضبط استخدام المواد والمعدات المشار إليها في هذه المادة.



16. يتم تطبيق الأحكام المبينة في الفقرات (1- 4) والفقرات (11) و (12) من هذه المادة في حال النقل بالعبور .
17. يلتزم الفريق الطالب للمساعدة بالقيام بالتنظيف الكيماوي والحيوي والإشعاعي للمعدات في نهاية المهمة، فإذا لم يتم تنفيذ العملية يجب تنظيف المعدات المتبقية على أراضي الفريق الطالب للمساعدة وإرجاعها خلال (45) يوم من تاريخ إكمال المهمة.
18. يتم تطبيق أحكام هذه المادة بشكل مناسب في حال الأنشطة العملية مثل التمارين التكتيكية والتدريبات .

المادة (12)

استخدام الطائرات

1. يمكن استخدام الطائرات لنقل فرق المساعدة والمعدات ومواد المساعدة التي توضع تحت تصرف الفريق الطالب للمساعدة بالإضافة إلى إجراء عمليات التدخل لغايات الوقاية والحد من حدة تأثيرات الكوارث .
2. في حال استخدام الطائرات لتقديم المساعدة يجب تزويد الفريق الطالب للمساعدة بالإضافة إلى الإجراءات والمعلومات المنصوص عليها في المادة (5) من هذه الاتفاقية بالبيانات التالية: طراز الطائرة، بلد تسجيلها، رمز الدولة، عدد طاقم الطائرة، وسيلة النقل، طبيعة الحمولة، جدول مواعيد الطيران، قائمة أسماء المسافرين وأفراد الطاقم، مسار الطائرة، مكان الهبوط وأي تفاصيل أخرى ذات علاقة.
3. يتعين على فرقي الاتفاقية اتخاذ التدابير لضمان أن الطائرات المستخدمة لأجل الأهداف المذكورة في الفقرة (1) من هذه المادة مسموح لها بالتحليق فوق المجال الجوي لدولتهم والامتثال لمرات الطيران المخصصة للهبوط والإقلاع من المواقع المحددة من قبل السلطات المختصة لدى الفريق الطالب للمساعدة حتى بدون استخدام المطارات الدولية. فإذا هيبت الطائرات أو أقيمت من مواقع أخرى غير المطارات الدولية، فعلى السلطات المختصة المذكورة في الفقرة (1) من المادة (3) إبلاغ أقرب سلطة جمارك لهذه الأماكن بدون تأخير بالإضافة إلى السلطة المختصة للملاحة الجوية بالسماح لرحلات الطيران بالتحليق فوق المجال الجوي الوطني عن طريق بث البيانات المحددة في الفقرة (2) من هذه المادة .
4. باستثناء ما يتم الاتفاق عليه بين فرقي الاتفاقية ولأغراض هذه الاتفاقية فإنه يتم تنفيذ رحلات الطائرات بناء على الأنظمة المعمول بها في المنظمة الدولية للطيران المدني (ICAO)، والتشريعات المعمول بها في أراضي فرقي الاتفاقية .

المادة (13)

التعويضات

1. يتنازل فرقي الاتفاقية عن حقهم بالتعويض من الفريق الآخر في حال وقوع أضرار بمتلكاتهم بسببها عضو من أعضاء فريق المساعدة خلال تنفيذ مهامه المرتبطة بتطبيق أحكام هذه الاتفاقية وكذلك أي مطالبات للتعويض عن

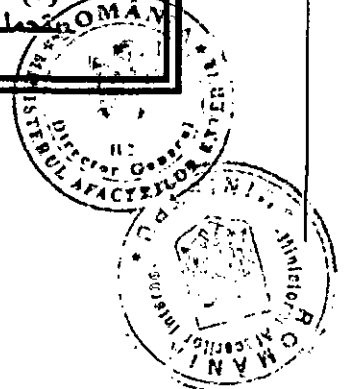


1. الأضرار الناتجة عن إصابة أو وفاة عضو من أعضاء فريق المساعدة على أن تكون هذه الأضرار قد وقعت خلال تنفيذ الواجبات المحددة في هذه الاتفاقية.
2. أثناء تنفيذ الواجبات المنبثقة عن تطبيق هذه الاتفاقية وفي حال تسبب عضو من أعضاء فريق المساعدة بأضرار لشخص ثالث في إقليم الدول الطالبة للمساعدة يتحمل الفريق الطالب للمساعدة التعويض .
3. لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة إذا ثبت أن الضرر سببه سوء السلوك المتعمد أو الإهمال الجسيم وتم إثباته بموجب قرار صادر عن المحكمة المختصة في دولة الفريق الطالب للمساعدة .
4. في الحالة المنصوص عليها في الفقرة (3) من هذه المادة، وكذلك إذا كانت المطالبات بحق عضو من فريق المساعدة عن أفعال أو تقصير لم يحدث أثناء تنفيذ الواجبات المتوقعة بهذه الاتفاقية وتم إثبات الضرر من قبل المحكمة المختصة في دولة الفريق الطالب للمساعدة يتحمل الفريق الماتح للمساعدة مسؤولية التعويض عن ذلك الضرر.
5. أحكام هذه المادة قابلة للتطبيق على الأضرار التي يتسبب بها أحد أعضاء فريق المساعدة من فترة الدخول إلى أراضي إقليم الدولة الطالبة للمساعدة حتى الخروج منها.
6. تتعاون السلطات المختصة لدى فريقى الإتفاقية من أجل تقييم الظروف التي وقعت الأضرار خلالها ولتسهيل تسوية التعويضات ولهذا الغرض فإن لهذه السلطات تبادل أي معلومات متاحة.

المادة (14)

النفقات

1. تقديم المساعدة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية يكون مجانياً ما لم يتفق الفريقين على خلاف ذلك.
2. يعفى الفريق الماتح للمساعدة من دفع تكاليف الملاحة الجوية والهبوط والإتارة وتقديم خدمات الطعام.
3. سداد التكاليف، والوثائق الداعمة، وشروط الدفع وغيرها من التفاصيل المتعلقة بهذه الجوانب هي من اختصاص اللجنة المشتركة .
4. يتحمل فريق الاتفاقية الذي ينتمي إليه مسئولو الحماية المدنية والدفاع المدني والخبراء الذين يقومون بزيارات إلى فريق الاتفاقية الآخر نفقات السفر في الذهاب والعودة ويتحمل فريق الاتفاقية المضيف نفقات الإقامة الكاملة ونفقات التنقلات الداخلية.
5. يتحمل فريق الاتفاقية الذي يوفد الدارسين والمتدربين والمشاركين في المؤتمرات إلى فريق الاتفاقية الآخر نفقات السفر ذهاباً وإياباً ويتحمل فريق الاتفاقية المضيف نفقات الإقامة والتدريب والدراسة والتنقلات الداخلية وتوفير الرعاية الصحية اللازمة لهم طوال فترة استضافتهم.
6. التكاليف ذات الصلة اللازمة لتنفيذ أشكال التعاون المنصوص عليها في المادة (7) من هذه الاتفاقية عدا ما هو مذكور في الفقرتين (4) و (5) من هذه المادة يتحملها فريقى الاتفاقية على أساس المعاملة بالمثل، وذلك في حدود



الميزانيات المقترحة من قبل اللجنة المشتركة والتي يوافق عليها فريقى
الاتفاقية .

المادة (15)

التعاون مع المنظمات الدولية والوطنية
يمكن لفريقي الاتفاقية بناء على الموافقة المتبادلة طلب مشاركة منظمات
دولية ووطنية مختصة أو ذات علاقة في الأنشطة المخصصة لتطبيق هذه
الاتفاقية .

المادة (16)

أنواع البيانات الشخصية
لغايات تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، يتم تبادل البيانات الشخصية التالية: الاسم
الأول، الاسم الأخير، تاريخ الميلاد، العنوان، البيانات الخاصة بالوظيفة، مكان
العمل، رقم وثيقة التعريف المشار إليها في المادة (10) من هذه الاتفاقية، وأن لزم
الأمر، الحالة الصحية.

المادة (17)

حماية البيانات الشخصية

1. تتم معالجة البيانات الشخصية بموجب هذه الاتفاقية وفقا لأحكام الاتفاقية
الخاصة بإجراءات حماية الأفراد فيما يتعلق بالمعالجة الآلية للبيانات الشخصية
المعتمدة في ستراسبورغ في 28 كانون ثاني 1981، والبرتوكول
الإضافي لتلك الاتفاقية المعتمد في ستراسبورغ في 8 تشرين
ثاني 2001 .
2. يجب أن تتطابق عملية معالجة البيانات الشخصية مع المبادئ التالية:-
 - أ. تعالج البيانات وفقا للتشريع الوطني لفريقي الاتفاقية على نحو متساو
وبشفافية.
 - ب. يتم معالجة البيانات فقط لغايات هذه الاتفاقية ومن خلال السلطات الوطنية
المختصة بتطبيق أحكام الاتفاقية.
 - ج. فئات البيانات التي من الممكن معالجتها بموجب هذه الاتفاقية هي تلك
المنصوص عليها في المادة (16).
 - د. يعتبر الفريق المرسل للبيانات مسؤول عن صحتها ويضمن بأنها محدثة .
 - هـ. تخزن البيانات وحدها للفترة اللازمة لتحقيق الغاية من هذه الاتفاقية
وتحذف بأسرع وقت ممكن في حال تحقيق الهدف المنشود.
 - و. تعالج البيانات بطريقة تضمن أمنها وحمايتها من معالجتها بطريقة غير
قانونية أو غير مصرح بها وتضمن عدم فقدانها أو تبديلها العرضي باتخاذ
تدابير تنظيمية وفنية مناسبة.
3. يضمن فريقا الاتفاقية عدم وصول أي شخص للبيانات الشخصية بموجب هذه
الاتفاقية ومعالجتها إلا إذا كان يعمل أو يتصرف تحت إشراف سلطة
مختصة.
في حال فقدان البيانات الشخصية أو تلفها أو تبديلها عرضيا أو في حال
الوصول غير المصرح به أو الإفصاح عنها أو تعديلها حيث يكون هنالك خطر



كبير من حدوث ضرر، يجب على الفريق المستقبل أن يقيّم احتمالية وقوع الضرر وحجمه على الأشخاص وعلى نزاهة البيانات، وعلى الفريق المرسل أن يتخذ الإجراءات اللازمة للتخفيف من أي ضرر ويجب أن تشمل إجراءات التخفيف من الضرر: إبلاغ الفريق المستقبل وموضوع البيانات .

المادة (18)

نقل البيانات الشخصية

1. قد يرسل أي من الفريقين للفريق الآخر طلباً لنقل البيانات الشخصية، مبيّناً الغاية من هذه العملية، وعلى الفريق المستقبل معالجة البيانات فقط للغاية المذكورة في الطلب.
2. يستطيع الفريق المستقبل نقل البيانات الشخصية فقط إلى الجهات المختصة بتطبيق أحكام هذه الاتفاقية، من الممكن معالجة البيانات لغايات أخرى أو من قبل جهات وطنية أخرى بناءً على موافقة خطية مسبقة من الفريق المرسل .
3. يمنح الفريق المرسل للبيانات الموافقة المبدئية بعد اكتمال المتطلبات التالية :-
 - أ. المعالجة ذات الصلة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .
 - ب. أن تكون البيانات كافية وذات علاقة وليست بعيدة عن تحقيق الهدف.
 - ج. أن تكون البيانات دقيقة ومحدثة .
 - د. احترام حق الحصول على البيانات.
 - هـ. حق الاعتراض على عملية المعالجة.
 - و. عدم خضوع البيانات إلى عملية اتخاذ قرار مؤتمتة تشمل إنشاء ملفات.
 - ز. عدم وجود إشارات على أية إعاقة غير مبررة للحقوق الأساسية للشخص .
4. في حال كانت البيانات المرسل غير صحيحة أو غير محدثة، على الفريق المرسل إبلاغ الفريق المستقبل على الفور، مع الإشارة إلى طريقة التعديل أو التصحيح أو التلّف إذا اقتضت الحاجة، ويلتزم الفريق المستقبل بالتصحيح الفوري أو إتلافها عند الاقتضاء.
5. للفريق المرسل للبيانات أن يضع قيوداً ومحددات على معالجتها وفقاً للتشريعات الوطنية المعمول بها في دولته، وعلى الفريق المستقبل الالتزام باحترام هذه القيود والمحددات.
6. على الفريقين الاحتفاظ بسجل أنشطة المعالجة التي يتم إجراؤها تحت مسؤوليتهم .

المادة 19

نقل البيانات الشخصية لطرف ثالث

- لغايات تطبيق هذه الاتفاقية، يمكن نقل البيانات الشخصية لطرف ثالث في إحدى الحالات التالية فقط :-
1. إذا تم الموافقة الصريحة على نقل البيانات بعد الإبلاغ عن المخاطر المحتملة الذي ينطوي عليها هذا النقل.
 2. إذا كانت عملية النقل ضرورية لأسباب مهمة تحقق مصالح عامة.
 3. إذا كان النقل ضرورياً لغايات الإثبات أو الدفاع عن حق لدى القضاء.

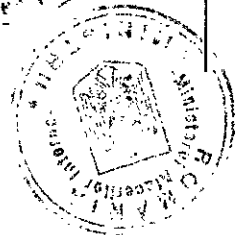
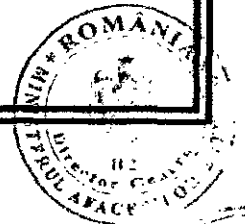


4. إذا كان النقل ضرورياً لحماية المصالح الحيوية لموضوع نقل البيانات أو لحقوق أشخاص آخرين في حال كان موضوع البيانات ضرورة مادية أو قانونياً.

المادة 20

حقوق الأشخاص

1. موضوع البيانات الشخصية تعطى للجهات الوطنية المختصة بناء على طلبها وفي غضون فترة معقولة - وبدون أي قيود أو تأخيرات أو تكاليف إضافية - سواء قد تم معالجتها أو لم يتم معالجتها وفقاً لهذه الاتفاقية، وعلى أن يتضمن طلب البيانات المعلومات التالية:-
 - أ. الغاية من معالجة البيانات الشخصية.
 - ب. فئات البيانات الشخصية المعالجة واسم وتفاصيل الاتصال بالجهة الحكومية المختصة (صاحبة السلطة).
 - ج. المعلومات المتعلقة بالمستقبل أو الفئات الذين لم يتم كشف بياناتهم الشخصية.
 - د. الفترة المقدرة لتخزين البيانات الشخصية أو - إذا لم يكن ذلك ممكناً - المعايير المستخدمة لتحديد فترة التخزين.
 - هـ. الحق بالطلب من مسؤول وحدة التحكم تصحيح أو حذف البيانات الشخصية أو تقييد معالجة البيانات الشخصية فيما يتعلق بموضوع البيانات أو الحق في معارضة هذه المعالجة.
 - و. الحق في تقديم شكوى إلى السلطة المختصة.
 - ز. أي معلومات متاحة حسب مصدرها ولم يتم أخذها من الشخص المعني.
2. يحق للشخص المعني بالبيانات طلب تصحيح البيانات الشخصية أو حذفها أو تقييدها وفقاً للتشريعات الوطنية لدول الأطراف، وفي حال رفض تصحيح أو حذف أو تقييد البيانات الشخصية يجب أن يتم تحويل الإجراء وإخطار الشخص المعني بالبيانات كتابياً بالإمكانيات التي يوفرها التشريع الوطني المعني لتقديم شكوى أو الاعتراض.
3. قد يقيد فريق الاتفاقية وفقاً للتشريعات الوطنية لدولهم حق الحصول على معلومات عندما يكون هذا التقييد تدبير ضروري لما يلي:-
 - أ. لتجنب إعاقة الاستفسارات والتحقيقات أو إجراءات سير العمليات الرسمية أو القانونية.
 - ب. لتجنب إعاقة أنشطة منع الجرائم ومكافحتها والتحقيق فيها.
 - ج. لحماية الأمن والسلامة العامة.
 - د. لحماية السلامة الوطنية.
 - هـ. لحماية موضوع البيانات وغيرها.



المادة 21

الإشراف على عملية معالجة البيانات الشخصية

1. يجب على كل فريق وفقاً للتشريع الوطني ذو الاختصاص في دولته تعيين جهة إشرافية مستقلة لرصد عملية معالجة البيانات الشخصية اعتماداً على هذه الاتفاقية.
2. يجب على كل فريق إبلاغ الفريق الآخر عن اسم وتفاصيل الاتصال بالجهة المذكورة في الفقرة (1) خلال (6) أشهر من تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ.

المادة 22

المسائلة

1. يتحمل الفريقان المسؤولية التي قد تنتج عن الضرر الذي يلحق بالشخص المعني بالبيانات بعد معالجة البيانات الشخصية حتى في حالة الضرر الناتج عن المعالجة القانونية للبيانات غير الدقيقة المقدمة من الفريق الآخر.
2. في الحالة التي يكون فيها الطرف ملزم بالتعويض عن الأضرار التي لحقت بالشخص المعني بالبيانات نتيجة لمعالجة البيانات الشخصية غير الدقيقة المقدمة من الطرف الآخر يتحمل الطرف الأخير المبلغ المدفوع كتعويض.

المادة (23)

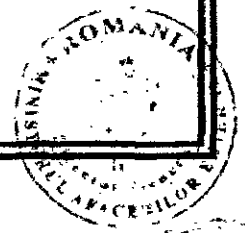
حماية البيانات والمعلومات المصنفة

على فريقَي الاتفاقية اتخاذ الإجراءات الضرورية أثناء تطبيق بنود هذه الاتفاقية لضمان حماية سرية المعلومات المصنفة المستلمة أو وضعها على الأقل في نفس مستوى الحماية المخصص لهذا النوع من المعلومات من خلال التشريع الوطني المطبق على إقليم دولة فريق الاتفاقية المستلم لهذه المعلومات.

المادة (24)

العلاقة مع الصكوك القانونية الدولية

1. لا تؤثر بنود هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات فريقَي الاتفاقية المنبثقة عن غيرها من الصكوك القانونية الدولية الخاصة بفريقي الاتفاقية.
2. لا يؤثر تطبيق هذه الاتفاقية على التزامات رومانيا كدولة عضو في الاتحاد الأوروبي.
3. لا يجوز تفسير هذه الاتفاقية أو الإشارة إليها بحيث أنها تلغي أو تؤثر على الالتزامات الناشئة عن أي اتفاق آخر أبرم بين الاتحاد الأوروبي والمملكة الأردنية الهاشمية أو بين الاتحاد الأوروبي والدول الأعضاء فيه من ناحية والمملكة الأردنية الهاشمية من ناحية أخرى.



المادة (25)
تسوية الخلافات

أية خلافات ناتجة عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يتم تسويتها من خلال مفاوضات اللجنة المشتركة.

المادة (26)
الأحكام النهائية

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين من تاريخ استلام آخر تبليغ عن طريق القنوات الدبلوماسية والتي من خلالها يقوم فريقا الاتفاقية بتبليغ بعضهما البعض حول إنهاء الإجراءات القانونية الداخلية لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.
2. تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات، تجدد تلقائياً في كل مره لفترة مماثلة ما لم يبلغ أحد الفريقين الفريق الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بنيته بانتهاء هذه الاتفاقية وذلك قبل (6) ستة شهور من انتهاء مدة سريان الاتفاقية.
3. يمكن إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل أي من الفريقين، يتطلب إنهاء هذه الاتفاقية إبلاغ الفريق الآخر عن ذلك خطياً عبر القنوات الدبلوماسية قبل (6) أشهر من الموعد المحدد لإنهائها.
4. لفريقي الاتفاقية الاتفاق على تعديل أو الإضافة لهذه الاتفاقية و تدخل هذه التعديلات والإضافات حيز التنفيذ بناء على الإجراءات المحددة في الفقرة (1) من هذه المادة.
5. لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على الالتزامات المتخذة خلال تطبيقها فيما يتعلق بالأنشطة المشتركة الجارية أو المقررة خلال (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية.

وقعت هذه الاتفاقية في عمان الموافق 4.04.2024 من نسختين أصليتين باللغة العربية والرومانية والانجليزية، جميع النسخ متساوية في الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يتم اعتماد النسخة الإنجليزية.

عن حكومة رومانيا

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

cată pentru conformitate cu or

Raluca Tigău, director

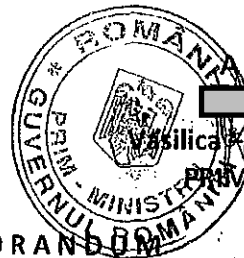
Dirrecția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe





MINISTRU

București
Nr. 1676/15 din 05.03.2018
Nr. exemplar.....



PROB

Viorica DÂNCILĂ
PRIM-MINISTRU

MEMORANDUM

De la: Doamna Carmen Daniela DAN
Ministrul Afacerilor Interne

Avizat: Domnul Teodor - Viorel MELEȘCANU
Ministrul Afacerilor Externe

Domnul Paul STĂNESCU
Viceprim-ministru, Ministrul Dezvoltării Regionale
și Administrației Publice

Doamna Grațiana Leocadia GAVRILESCU
Viceprim-ministru, Ministrul Mediului

Domnul Lucian ȘOVA
Ministrul Transporturilor

Domnul Ioan DENEȘ
Ministrul Apelor și Pădurilor

Doamna Sorina PINTEA
Ministrul Sănătății

Domnul Mihai - Viorel FIFOR
Ministrul Apărării Naționale

Domnul Eugen Orlando TEODOROVICI
Ministrul Finanțelor Publice

Domnul Tudorel TOADER
Ministrul Justiției

TEMA: Negocierea și semnarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei privind cooperarea în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor



Având în vedere atenția acordată prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor în ansamblul cooperării româno-iordaniene de profil, cele două părți au considerat oportună extinderea cadrului juridic bilateral, prin încheierea unui document de cooperare în acest domeniu, la nivel guvernamental.

În acest sens, cele două structuri de specialitate partenere, în cadrul contactelor de lucru desfășurate la Amman, au purtat o serie de discuții privind principalele obiective care ar urma să fie vizate de viitorul instrument de cooperare, respectiv acțiuni de prognozare, prevenire, pregătire, protecție și intervenție, în scopul localizării și înlăturării efectelor calamităților naturale.

Pe baza propunerii de text remisă anterior de partea iordaniană, partea română a elaborat un proiect de Acord, prezentat în anexă, ale cărui prevederi acoperă obiectivele vizate în context de autoritățile de resort din cele două țări, urmând să contribuie la dezvoltarea relațiilor și a cooperării româno-iordaniene în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor.

Viitorul instrument juridic reglementează principiile și modalitățile tehnice de desfășurare a acțiunilor de prognozare, prevenire, pregătire, protecție și intervenție, în scopul localizării și înlăturării efectelor calamităților naturale, avariilor industriale și/sau ale catastrofelor, într-o manieră armonizată cu cerințele și recomandările formulate la nivelul Organizației Națiunilor Unite și Consiliului Parteneriatului Euro-Atlantic (EAPC) din cadrul NATO, cu referire la cooperarea internațională în domeniul de referință.

Prin semnarea noului instrument juridic nu vor fi aduse atingeri obligațiilor juridice și altor angajamente internaționale asumate anterior de partea română, respectiv asupra legislației interne, inclusiv asupra Constituției României.

Urgența semnării este dată de problematica deosebit de actuală pe care Acordul o reglementează, dar și de intenția declarată a celor două părți de a semna documentul cu ocazia întâlnirii dintre reprezentanții autorităților de resort din cele două țări, programată a se desfășura cât mai curând.

Având în vedere dorința comună a celor două părți de a imprima consistență conlucrării dintre autoritățile de resort din România și cele din Iordania în domeniul protecției civile, **propunem și rugăm să aprobați:**

1. Negocierea **Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei privind cooperarea în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor**, al cărui text, versiunile în limbile română și engleză, se anexează;
2. În cazul în care textul rezultat în urma negocierilor nu are diferențe de substanță față de cel aprobat, Acordul să fie semnat cât mai curând, posibil cu ocazia preconizatei întâlniri dintre reprezentanții autorităților de resort din cele două țări.
3. După caz, Ministerul Afacerilor Externe să elibereze Deplinele Puteri demnitarului român desemnat să semneze acest Acord.

Anexe la prezentul Memorandum:

- Textul **Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei privind cooperarea în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor**, versiunile în limbile română și engleză.

București, Piața Revoluției nr. 1A, et. VI, sector 1
Telefon: 021 264 85.46 / Fax: 021 264 87 37 / E-mail: daeri@mai.gov.ro

